

Ilias 11

[1] ἡὼς^N δ',Pt ἐκ^{Prp} λεχέων^G παρ',Prp ἀγαυοῦ^{AdjG} Τιθω νοῖο^G
 Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des
 dawn but out of beds from beside of noble of Tithonus

[2] ὄρνυθ',ImpMed ἵν',Kon ἀθανάτοις^{AdjD} φῶς^A φέροι^{PräAktOp} ἥδε^{Kon} βροτοῖσι^D
 erhob sich, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen
 rose, so that to immortals light might bring and to mortals

[3] Ζεὺς^N δ',Pt Ἐριδα^A προίκα^{ImpAkt} ἄλλε^{ImpAkt} θοῶς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
 Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaeer
 Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱι(Prp) |χερLoῖνι(D) ἔι|χουLoανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή^{AorSAkt} δ',Pt ἐπ',Prp Ὀδυσσῆος^G μεγακῆτεϊ^{AdjD} νηὶ^D μελαίνῃ^{AdjD}
 stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,
 stood but upon of Odysseus deep hulled ship black,

[6] ἥ^N Pr ῥ',Pt ἐν^{Prp} μεσσήτω^{AdjD} ἔσκε^{ImpAkt} γέγωνέμεν^{PräAktInf} ἀμφοτέρωσε^{Adv}
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ',Prp Αἴαντος^G κλισίας^G Τελαμωνιάδαο^G
 einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes
 both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡδ',Kon ἐπ',Prp Ἀχιλλῆος^G τοῖς^N Pr ῥ',Pt ἔσχατα^{Adv} νῆας^A ἐῖς^{AdjA}
 und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten
 and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἴρυσαν^{AorAkt} ἡνορέη^D πίσυνοι^{AdjD} καὶ^{Kon} κάρτεϊ^D χειρῶν^G
 zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände
 drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶς^N ἦ^{AorAkt} ὕσε^{AorAkt} θεῶν^N μέγα^{Adv} τε^{Pt} δεινόν^{Adv} τε^{Pt}
 dort gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und
 there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι^{Adv} Ἀχαιοῖσιν^D δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} σθένος^A ἔμβαλ' ^{AorAkt} ἐκάστῳ^D
 laut, den Achaiern aber sehr Kraft warf hinein jedem
 on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίῃ^D ἄλῃ^{AdjA} κτον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μάχεσθαι^{PräMedInf}
 ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 in heart unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι^D Pr δ',Pt ἄφαρ^{Adv} πόλεμος^N γλυκίω^{AdjKmpN} γένετ' ^{AorSMed} ἢ^{Kon} νέεσθαι^{PräMedInf}
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu gehen
 to them but straightway war sweeter became or to go home

- [14] ἐν^{Prp} νηυσὶ^D γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν^A
in in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.
ships hollow dear fatherland land.
- [15] Ἀτρεΐδης^N δ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζών^N νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
Atreide aber rief und and sich gürteten gebot
Atreus son but shouted and to gird ordered
- [16] Ἀργεῖους^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν^A
die Argiver in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
Argives in but himself put on flashing bronze.
- [17] κνημίδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμην^D ἔθηκε^{AorAkt}
Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er
greaves indeed first around shins placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφύρι^D οἰς^D ἀραρυίας^{A PerPas}
schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte
fair with silver ankle pieces fitted.
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περὶ^{Prp} στήθεσιν^D ἔδυνε^{AorAkt}
zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,
secondly again cuirass around chest put on,
- [20] τὸν^{A Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^{D Pr} Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινήϊον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
that once to him Kinyras gave guest gift to be.
- [21] πέυθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοί^N
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier
learned for Cyprus but great fame because Achaeans
- [22] ἐς^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten
to Troia by ships to sail up were about.
- [23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} τὸν^{A Pr} δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^{N PräMed} βασιλῆϊ^D
darum ihm den gab gefällig seiend dem König.
for this cause to him it gave pleasing pleasing to the king.
- [24] τοῦ^{G Pr} δ^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι^N ἔσαν^{Imp} μέλας^{AdjG} κύανος^G
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,
of it but indeed ten strips were of black of blue,
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns.
twelve but of gold and twenty of tin.
- [26] κύανει^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὁρῶν^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν^A
dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals
blue black but serpents had risen towards neck
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἵρισιν^D ἐοικότες^{N PerAkt} ἃς^{A Pr} τε^{Pt} Κρονίων^N
drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion
three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

- [28] ἐν^{Prp} νέφεϊ^D στή^r ριξε^{AorAkt} τέ^r ρας^A μερό^r πων^{AdjG} ἀν^rθρώπων.^G
in in Wolke cloud stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
- [29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὦμοι^r σιν^D βάλε^r το^{AorMed} ξίφος^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^r ἦλοι^N
um aber ja Schultern shoulders warf sich cast round Schwert sword in in aber ihm Niete studs
- [30] χρύσει^r οἱ^{AdjN} πᾶμ^r φαινον^{ImpAkt} ἀ^r τὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν^A ἦεν^{Imp}
goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
- [31] ἀργύρε^r ον^{AdjA} χρυσέ^r οισιν^{AdjD} ἀ^r ορτή^r ρεσσιν^D ἀ^r ρηρός^N PerPas
silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
- [32] ἂν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ^{AorSMed} ἀμφιβρό^r την^{AdjA} πολυ^r δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^A θοῦριν^{AdjA}
dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
- [33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A πέρ^{Prp} μὲν^{Pt} κύ^r κλοι^N δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}
schöne, beautiful, welche which um around zwar Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^r ὄμφαλοι^N ἦσαν^{Imp} ἐ^r είκοσι^{Adj} κασσιτέ^r ροιο^G
in in aber ihr Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
- [35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ^r σοισιν^D ἔ^r ην^{Imp} μέλα^r νος^{AdjG} κυά^r νοιο^G
weiße, white, in in aber Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
- [36] τῇ^D πρ^r δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῶ^N βλοσυ^r ρῶπις^{AdjN} ἐστεφά^r νωτο^{PlqMed}
ihr on her aber but auf upon indeed Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^r νη^N Präm/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖ^r μός^N τε^{Pt} φό^r βος^N τε^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
- [38] τῆς^G πρ^r δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^r ος^{AdjN} τελα^r μῶν^N ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G πρ^r
deren of her aber but aus out of silbern silver Riemen baldric war was doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνε^r ος^{AdjN} ἐλέ^r λικτο^{PlqMed} δρά^r κων^N κεφα^r λαι^N δέ^{Pt} οἱ^D πρ^r ἦσαν^{Imp}
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber but ihm for it waren were
- [40] τρεῖς^{Adj} ἀμ^r φιστρεφέ^r ες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένος^G ἐκπεφυ^r υῖαι^N PerAkt
drei three rings gewendete twining around eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφα^r λον^{AdjA} κυνέ^r ην^A θέτο^{AorMed} τετραφά^r ληρον^{AdjA}
auf dem Haupt on head aber but auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^N νόν^{Adv} δέ^{Pt} λό^N φος^N καθύ^N περθεν^{Adv} ξ^N νευεν^{ImpAkt}
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.

[43] εἶλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^A δύο^{Adj} κεκο^N ρυθμένα^A χαλκῷ^D
 nahm sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὄξεα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δέ^{Pt} χαλκός^N ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανόν^A εἴσω^{Adv}
 scharfe· sharp· weit far aber but Erz bronze von from der Spitze straight off Himmel heaven hinein within

[45] λάμπ^{AorAkt} ἐπ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδού^N πησαν^{AorAkt} Ἀ^N θηναί^N ῆ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἥρη^N
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled Athena Athena und and und also Hera Hera

[46] τιμῷ^N σαι^{PräAkt} βασι^N λῆα^A πο^N λυχρῷ^{AdjG} σοιο^N Μυ^N κήνης^G
 ehrend honoring König king der gold reichen of much gold Mykene. of Mycenae.

[47] ἡνιό^N χῳ^D μὲν^{Pt} ξ^N πειτα^{Adv} ἐ^N ὧ^{AdjD} ἐπέ^N τελλεν^{ImpAkt} ξ^N καστός^N
 dem Lenker to charioteer zwar indeed dann eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους^A εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐ^N ρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθ^{Adv} ἐπ^{Prp} τάφρω^D
 Pferde horses gut well according to Ordnung order zurück zuhalten to hold back wieder again an upon Graben, trench,

[49] αὐτοὶ^N δέ^{Pt} πρυλέ^N ες^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ^N θέντες^N AorPas
 sie selbst themselves aber but Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ^{ImpAkt} ἄσβε^N στος^{AdjN} δέ^{Pt} βοῇ^N ἦ^N γένετ^{AorSMed} ἤ^N θι^{Adv} πρό^{Adv}
 eilten· were rushing un löschar unquenchable aber but Geschrei shout wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν^{Adv} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῶ^N ἐπ^{Prp} τάφρω^D κοσμη^N θέντες^N AorPas
 früher having anticipated aber but weit greatly der Reiter of horsemen am at Graben the trench geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ^N ες^N δ^{Pt} ὀλί^N γον^{Adv} μετε^N κίαθον^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυ^N δοιμόν^A
 Reiter horsemen aber but wenig a little folgten nach· went after in in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὤρσε^{AorAkt} κα^N κόν^{AdjA} Κρονί^N δης^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἤ^N κεν^{AorAkt} ἐ^N έρσας^N AorAkt
 erregte stirred up übel evil Sohn Kronos, Cronid, herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι^D μυδαλέ^{AdjA} ας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^G οὐνεκ^N ξ^N μελλε^{ImpAkt}
 mit Blut with blood tropfige wet aus out of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^N μους^{AdjA} κεφα^N λὰς^A Ἄϊ^N δι^N προῖ^N άψειν^{FuAktInf}
 viele many starke valiant Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες^N δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέ^{Adv} ρωθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρωσ^{Adv} μῶ^D πεδί^Gοιο^G
Trojaner aber wieder von drüben an Rand der Ebene
Trojans but again from the other side on embankment of plain

[57] Ἑκτορά^A τ',^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέ^{Adv} γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Πουλυδά^{Adv} μαντα^A
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas
Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνεῖ^{Adv} ἀν^{Adv} θ',^{Pt} ὃς^N Τρωσὶ^D θε^{Adv} ὃς^N ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω^D
Aineias und, der den Troern Gott wie geehrt wurde vom Volk,
Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^{Adv} τηνορί^{Adv} δας^A Πόλυ^{Adv} βον^A καὶ^{Kon} Ἀ^{Adv} γήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor strahlenden
three and Antenors sons Polybus and Agenor radiant

[60] ἥϊθε^{Adv} ὄν^A τ',^{Pt} Ἀκά^{Adv} μαντ^A ἐπι^{Adv} εἴκελον^{AdjA} ἀθανά^{Adv} τοισιν^D
Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen.
youth and Acamas like to the immortals.

[61] Ἑκτωρ^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^{Adv} τοισι^D φέρ^{ImpAkt} ἄσπίδα^A πάντοσ^{Adv} ἐῖ^{Adv} σην^{AdjA}
Hektor aber in den Ersten trug Schild allseits gleiche,
Hektor but among the first was bearing shield on all sides even,

[62] οἷος^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέ^{Adv} ὧν^G ἀνα^{Adv} φαίνεται^{PräM/P} οὐλῖος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
such as but out of clouds appears baleful star

[63] παμφαί^{Adv} ὧν^N τὸτε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔ^{Adv} δου^{AorAkt} νέφε^A σκίό^{Adv} εντα^{AdjA}
ganz leuchtend, all shining, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
all shining, at times but again went down clouds shadowy,

[64] ὥς^{Adv} Ἑκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} με^{Adv} τὰ^{Prp} πρώ^{Adv} τοισι^D φά^{Adv} νεσκεν^{ImpAkt}
so so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien,
so Hektor at times indeed and among the first kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμά^{Adv} τοισι^D κε^{Adv} λεύων^N πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῶ^D
ein andermal aber in den Letzten befehlend all aber ja mit Erz
at other times but in the hindmost urging all then indeed with bronze

[66] λάμφ^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στερο^{Adv} πῇ^N πα^{Adv} τρὸς^G Διὸς^G αἰγιό^{Adv} χοιο^{AdjG}
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aegis tragenden.
flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.

[67] οἱ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμη^{Adv} τήρες^N ἐ^{Adv} ναντίοι^{AdjN} ἀλλή^{Adv} λοισιν^D
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
they but, as also reapers opposed to each other

[68] ὄγμον^A ἐ^{Adv} λαύνω^{Adv} σιν^{PräAkt} ἀν^{Adv} δρὸς^G μάκα^{Adv} ρος^{AdjG} κατ^{Prp} ἄ^{Adv} ρουραν^A
Furche treiben eines Mannes seligen über Acker
furrow drive of a man blessed down over ploughed land

[69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κρι^{Adv} θῶν^G τὰ^A δὲ^{Pt} δράγμα^A ταρφέ^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des Weizens oder der Gerste die aber Bündel dicht fallen
of wheat or of barley the but sheaves thick and fast fall

[70] ὥς^{Adv} Τρώ^N ἐς^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀ^Nχαιοὶ^N ἐπ^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^N ρόντες^N PräAkt
 so Trojaner und Achaier auf einander springend
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] δῆ^{ImpAkt}ουν^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτε^{AdjN}ροι^{AdjN} μνώ^{ImpMed}οντ^{ImpMed} ὅλο^{AdjG}οῖο^{AdjG} φό^Gβοιο^G
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] ὕσα^{AdjA} δ^{Pt} ὕσμι^N νη^N κεφα^A λὰς^A ἔχεν^{ImpAkt} οἱ^N δέ^{Pt} λύ^Nκοι^N ὥς^{Adv}
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύ^{ImpAkt}νον^{ImpAkt} Ἔ^Nρις^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{ImpAkt}χαιρε^{ImpAkt} πο^{AdjN}λύστονος^{AdjN} εἰσορό^Nωσα^N PräAkt
 eilten· aber Eris Strife ja then freute sich vielklagend schauend·
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ^{AdjN}ν^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^Gῶν^G παρε^{ImpAkt}τύχχανε^{ImpAkt} μαρναμέ^Dνοισιν^D PräM/P
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἷ^Nν^N δ^{Pt} ἄλ^{AdjN}λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D παρέ^{ImpAkt}σαν^{ImpAkt} θεοί^N ἀλλὰ^{Kon} ἔ^{AdjN}κηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^Nν^{Prp} μεγά^Dροις^D κα^{ImpMed} θήατο^{ImpMed} ἧ^{Adv}χι^{Adv} ἐ^Dκάστῳ^D Prä
 ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem
 their own in halls were sitting, where for each

[77] δώ^Nματα^N καλὰ^{AdjN} τέ^{PlqM/P} τυκτο^{PlqM/P} κα^{Prp} τὰ^{Prp} πτύχας^A Οὐλύμ^Gποιο^G
 Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιό^{ImpMed}ωντο^{ImpMed} κε^{AdjA} λαινεφέ^{AdjA}α^{AdjA} Κρονί^Nων^A
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐν^{Kon} ἐκ^{Kon} ἄ^{Pt}ρα^{Pt} Τρώ^Dεσσιν^D ἐ^{ImpMed} βούλετο^{ImpMed} κῦδος^A ὁ^{AorAktInf} ρέξαι^{AorAktInf}
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{ImpAkt}γιζε^{ImpAkt} πα^Nτήρ^N δ^N δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^Nασθεῖς^N AorM/P
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside

[81] τῶν^G ἄλ^{AdjG}λων^{AdjG} ἀπά^{Adv} νευθε^{Adv} κα^{ImpMed} θέζετο^{ImpMed} κῦδε^D γαίων^N PräAkt
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορό^Nων^N Τρώ^Gων^G τε^{Pt} πό^Aλιν^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀ^Nχαιῶν^G
 hin schauend der Troer und Stadt und Schiffe der Achaier
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ^G τε^{Pt} στερο^Nπῆν^A ὀλ^{PräAkt}ύντάς^A τ^{Pt} ὀλλυμέ^Nνους^A τε^{Pt}
 der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84] ὥρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως^N ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἄ^{Kon} ἔξετο^{ImpMed} ἱερὸν^{AdjN} ἡμᾶρ^N
 solange zwar indeed Morgenröte war und and wuchs heiliges Tag,
 while indeed dawn was and and grew sacred day,

[85] τόρα^{Adv} μά^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων^N βέλε^N ἥπτετο^{ImpMed} πίπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} λαός^N
 so lange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das Volk-
 so long very of both missiles were fastening, was falling but people-

[86] ἡμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτό^N μος^N περ^{Pt} ἄ^N νήρ^N ὁ^N πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον^A
 als aber Holz fällt auch Mann bereitete Mahl
 when but wood cutter even man prepared meal

[87] οὔρεος^G ἐν^{Prp} βῆσ^N σησιν^D ἐ^{Kon} περ^{Pt} τ^{Pt} ἔκο^N ρέσσατο^{AorMed} χεῖρας^A
 des Berges in in Schluchten, nachdem auch und sättigte Hände
 of a mountain in in glens, when and had sated hands

[88] τάμνων^N δένδρεα^A μακρά^{AdjA} ἄ^N δος^N τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο^{AorMed} θυμόν^A
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου^G τε^{Pt} γλυκε^N ροῖο^{AdjG} περ^{Pt} ἄ^N φρένας^A ἡμερος^N αἶρεῖ^{PräAkt}
 der Speise und und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,
 of food and and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄ^Nρε τῆ^D Δαναοί^N ῥή^N ξαντο^{AorMed} φά^N λαγγας^A
 dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen
 then with their own valor Danaans broke ranks

[91] κελόμε^N νοι^N ἐτά^N ροιοι^D καὶ^{Kon} τὰ^{Prp} στίχας^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄ^Nγα μέμνων^N
 gerufen habend Gefährten entlang Reihen bei aber Agamemnon
 having called to companions along rows in but Agamemnon

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^N ρου^N σ' ^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄ^Nνδρα^A Βιάνορα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 zuerst sprang, fällte aber einen Mann Bianor Hirten der Leute
 first leapt, took but man Bianor shepherd of peoples

[93] αὐτόν^A ἐ^N περ^{Pt} τα^N ἔ^N ταῖρον^A Ὀ^N ἰλή^N α^N πλή^N ξιππον^{AdjA}
 ihn selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß schlagenden.
 him, then but companion Oileus whip driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^N πων^G κατε^N πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSAkt}
 freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich
 indeed he then out of horses having leapt down opposite stood-

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^N θὺς^{Adv} μεμα^N ὦτα^A με^N τῷπιον^{AdjA} ὅ^N ξεί^{AdjD} δουρὶ^D
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen mit Speer
 him but straight eager forehead with sharp spear

[96] νύξ^N οὐ^N δέ^{Kon} στεφά^N νη^N δόρυ^N οἱ^D σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβά^N ρεια^{AdjN}
 stach, und nicht Reif Speer ihm hielt auf erz schwere,
 pierced, nor circlet spear for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὅ^N στέου^G ἐγκέφα^N λος^N δέ^{Pt}
 sondern durch sie selbst ging und des Knochens, Gehirn aber
 but through of it went and of bone, brain but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{AdjN} πεπᾶ^{Adv} λακτο^{PerM/P} δά^{Adv} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα^A PerAkt
innen
within ganz
all war durch geschüttelt-
had been shaken überwand
tamed aber
but ihn
him eilenden.
eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἄ^{Adv} ναξ^N ἄν^{Adv} δρῶν^G Ἀγα^{Adv} μέμνων^N
und
and die
them zwar
indeed ließ zurück
left vor Ort
there Herr
lord der Männer
of men Agamemnon
Agamemnon
- [100] στήθεσι^D παμφαί^{Adv} νοντας^A PrAkt ἐ^{Adv} πει^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{AorAkt} χι^{Adv} τῶνας^A
an Brust
on breasts all glänzende,
all shining, als
when zog aus
stripped off Tunika-
tunics.
- [101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr βῆ^{AorSAkt} ἴ^{Adv} σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{Adv} ντιφον^A ἐξενά^{Adv} ρίξων^N FuAkt
aber
but er
he ging
went Ison
Ison und
and also Antiphon
Antiphon zu ent Waffen
about to strip
- [102] υἱε^{DuA} δύο^{Adv} Πριά^{Adv} μοιο^G νό^{Adv} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne
sons zwei
two des Priamos
of Priam unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdvD} δίφρω^D ἐ^{Adv} ὄντας^A PrAkt δ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιό^{Adv} χευεν^{ImpAkt}
in
in einem
one Wagen
chariot seiend-
being der
the one zwar
indeed uneheliche
bastard lenkte,
was driving,
- [104] ἄ^{Adv} ντιφον^N αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε^{ImpAkt} πε^{Adv} ρικλυτός^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} Ἀ^{Adv} χιλλεύς^N
Antiphon
Antiphon wieder
again trat daneben
kept riding beside viel berühmt-
very famous wie
as einst
once Achilles
Achilles
- [105] ἴ^{Adv} δης^G ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι^D δί^{Adv} δη^N μόσ^{Adv} χοισι^D λύ^{Adv} γοισι^D
des Ida
of Ida in
in Hängen
slopes Bande
thicket für Kälber
calves mit Weiden,
with withies,
- [106] ποιμαί^{Adv} νοντ^A PrAkt ἐπ^{Prp} ὀ^{Adv} εσσι^D λα^{Adv} βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} λυσεν^{AorAkt} ἄ^{Adv} ποίνων^G
hütend
tending auf
upon Schafen
sheep genommen habend,
having taken, und
and ließ frei
released gegen Lösegeld.
without ransom.
- [107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀ^{Adv} τρεΐ^{Adv} δης^N εὐ^{Adv} ρὺ^{Adv} κρεί^{Adv} ων^N Ἀγα^{Adv} μέμνων^N
ja
indeed damals
then ja
at least Atride
Atreus son weit
wide herrschender
ruler Agamemnon
Agamemnon
- [108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὑ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^G κα^{Adv} τὰ^{Prp} στή^{Adv} θος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den
him zwar
indeed über
over der Brust
of breast hinab
down Brust
chest traf
struck mit Speer,
with spear,
- [109] ἄ^{Adv} ντιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔλα^{Adv} σε^{AorAkt} ξίφει^D ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^{AorAkt} ἵππων^G
Antiphon
Antiphon wieder
again an
beside Ohr
ear stieß
smote mit Schwert,
with sword, aus
out of aber
but warf
cast der Pferde.
of horses.
- [110] σπερχόμε^{Adv} νος^N PrAkt δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^{Adv} σύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend
being hasty aber
but von
from der beiden
of the two raubte
stripped Rüstungen
arms schöne
fair
- [111] γινώ^{Adv} σκων^N PrAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσί^D θε^{Adv} ῖσιν^{AdvD}
erkennend-
knowing und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside Schiffen
ships schnellen
swift

[112] εἶδεν, AorAkt sah, saw, ὅτ, Kon als when, ἐξ, Prp von out of, ἧ, δης, G der Ida, ἄγα, γεν, AorSAkt brachte led, πόδας, A füße feet, ὥκους, AdjN schneller swift, Ἀχιλλεύς, N Achilles, Achilles.

[113] ὥς, Kon wie as, δέ, Pt aber but, λέων, N Löwe lion, ἐλά, φοιο, G des Hirsches of deer, τα, χείρης, AdjG schnellen swift, νήπια, AdjA unmündige infant, τέκνα, A Kinder children

[114] ῥῆιδί, ως, Adv leicht easily, συνέ, αξε, AorAkt raffte zusammen seized up, λαβών, N AorSAkt ergriffen habend having taken, κρατε, ροῖσιν, AdjD starken with strong, ὁ, δοῦσιν, D Zähnen teeth

[115] ἐλθών, N AorSAkt gekommen seiend having come, εἰς, Prp in into, εὐ, νήν, A Lager, lair, ἀπα, λόν, AdjA zartes tender, τέ, Pt und and, σφ, A, Pr ihr and of them, ἦτορ, A Herz heart, ἀ, πηύρα, AorAkt raubte, took away

[116] ἡ, N, Pr die she, δ, Pt, Kon aber wenn, πέρ, Pt auch indeed, τε, Pt und and, τύ, χησι, KnjAkt gerate may happen, μά, λα, Adv sehr very, σχεδόν, Adv nahe, near, οὐ, Pt nicht not, δύνα, ται, PräM/P vermag is able, σφι, D, Pr ihnen for them

[117] χραισμεῖν, PräAktInf zu nützen, to help, αὐτήν, A, Pr sie selbst herself, γάρ, Kon denn for, μιν, A, Pr sie her, ὑ, πὸ, Prp unter under, τρόμος, N Zittern trembling, αἰνός, AdjN schreckliches terrible, ἵ, κάνει, PräAkt erreicht, reaches

[118] καρπαλί, μως, Adv eilends swiftly, δ, Pt, Kon aber but, ἤ, ἴξε, AorAkt eilte darted, δι, ᾧ, Prp durch through, δρυμά, A Dickichte thickets, πυκνά, AdjA dichte dense, καί, Kon und and, ὕλην, A Wald wood

[119] σπεύδουσ, N PräAkt eilend hastening, ἰδρώ, ουσα, N PräAkt schwitzend sweating, κρα, ταιού, AdjG mächtigen of mighty, θηρός, G Tieres beast, ὑφ, Prp unter under, ὄρμης, G Ansturm, onset

[120] ὥς, Adv so so, ἄρα, Pt ja then, τοῖς, D, Pr diesen to them, οὐ, Pt nicht not, τις, N, Pr jemand anyone, δύνα, το, ImpM/P vermochte was able, χραισ, μῆσαι, AorAktInf zu helfen to help, ὁ, λεθρον, A Verderben destruction

[121] Τρώων, G der Troer, of Trojans, ἀλλά, Kon sondern but, καί, Kon auch also, αὐτοί, N, Pr sie selbst themselves, ὑπ, Prp unter under, Ἀργεῖοι, D den Argivern Argives, φέ, βοντο, ImpM/P fürchteten sich, were fleeing

[122] αὐτὰρ, Kon aber but, ὁ, N, Pr er he, Πείσαν, δρόν, A Peisandros and, τε, Pt und also, καί, Kon und also, Ἰππόλο, χον, A Hippolochos Hippolochos, μενε, χάρμην, AdjA kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας, A Söhne sons, Ἀντιμά, χιοι, G des Antimachos of Antimachos, δα, ἴφρονος, AdjG kriegs verständigen, war minded, ὅς, N, Pr der who, ῥά, Pt ja then, μά, λιστα, Adv am meisten most

[124] χρυσόν, A Gold gold, Ἀλεξάν, δροιο, G des Alexandros of Alexandros, δε, δεγμένος, N PerMed angenommen habend having received, ἀγλαά, AdjA glänzende splendid, δῶρα, A Gaben gifts

[125] οὐκ, Pt nicht not, εἴ, ασχ, ImpAkt ließ zu allowed, Ἑλέ, νην, A Helene Helen, δόμε, ναι, AorMedInf zu geben to give, ξαν, θῶ, AdjD dem blonden to fair haired, Μενε, λάω, D Menelaos, Menelaus,

[126]	τοῦ ^G _{Pr}	περ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	δύο ^{Adj}	παῖδε ^{DuA}	λάβε ^{AorSAkt}	κρεί ^w	ων ^N	Ἀγαμέμνων ^N
	dessen	auch	ja	zwei	Söhne	nahm	Herrscher	Agamemnon	Agamemnon
[127]	εἰν ^{Prp}	ἐν ^{AdjD}	δίφρω ^D	ἐόντας ^A	ὁμοῦ ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔχον ^{ImpAkt}	ώκέας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	in	einem	Wagen	seiend,	zugleich	aber	hielten	schnelle	Pferde-
	in	one	chariot	being,	together	but	were holding	swift	horses-
[128]	ἐκ ^{Prp}	γάρ ^{Kon}	σφεας ^G	χειρῶν ^G	φύγον ^{AorAkt}	ἡνία ^N	σιγαλόεντα ^{AdjN}		
	aus	denn	ihren	Händen	entglitten	Zügel	glänzende,		
	out of	for	their	hands	fled	reins	shining,		
[129]	τῶ ^{DuN}	δὲ ^{Pt}	κυκηθήτην ^{Du}	δ ^N	δ ^{Pt}	ἐναντίον ^{Adv}	ῥπτο ^{AorMed}	λέων ^N	ὥς ^{Adv}
	die zwei	aber	gerieten durcheinander-	der	aber	entgegen	sprang auf	Löwe	wie
	the two	but	were confused-	he	but	opposite	arose	lion	as
[130]	Ἀτρεΐδης ^N	τῶ ^{DuN}	δ ^{Pt}	αὐτ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	δίφρου ^G	γούναζεσθην ^{Du}		
	Atride-	die zwei	aber	wieder	aus	des Wagens	knieten nieder-		
	Atreus son-	the two	but	again	out of	chariot	suppllicated-		
[131]	ζῶγρει ^{ImvAkt}	Ἀτρέος ^G	υἱέ ^V	σὺ ^N	δ ^{Pt}	ἄξια ^{AdjA}	δέξαι ^{AorMedImv}	ἄποινα ^A	
	nimm lebend	des Atreus	Sohn,	du	aber	würdige	nimm an	Lösegaben-	
	take alive	of Atreus	son,	you	but	worthy	receive	ransoms-	
[132]	πολλὰ ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Ἀντιμάχοιο ^G	δομοῖς ^D	κειμήλια ^N	κεῖται ^{PräM/P}		
	viele	aber	in	des Antimachos	Häusern	Kleinode	liegen		
	many	but	in	of Antimachus	halls	treasures	lie		
[133]	χαλκός ^N	τε ^{Pt}	χρυσός ^N	τε ^{Pt}	πολύκμητός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	σίδηρος ^N		
	Bronze	und	Gold	und	mühe kostender	und	Eisen,		
	bronze	and	gold	and	much wrought	and	iron,		
[134]	τῶν ^G	κέν ^{Pt}	τοί ^{Pt}	χαρίσαιτο ^{AorMedOp}	πατὴρ ^N	ἀπειρέσι ^{AdjA}	ἄποινα ^A		
	davon	wohl	dir	würde gewähren	der Vater	unzählige	Lösegaben,		
	of these	would	for you	would grant	father	countless	ransoms,		
[135]	εἰ ^{Kon}	νῶ ^{Du}	ζωοὺς ^{AdjA}	πεπύθοιτ ^{PerM/POp}	ἐπὶ ^{Prp}	νηυσὶν ^D	Ἀχαιῶν ^G		
	wenn	uns beide	lebendig	erfahre	bei	Schiffen	der Achaier.		
	if	us two	alive	should learn	at	ships	of Achaeans.		
[136]	ὥς ^{Adv}	τῶ ^{DuN}	γε ^{Pt}	κλαίοντε ^{DuN}	προσαυδήτην ^{Du}	βασιλῆα ^A			
	so	die zwei	doch	weinend	sprachen an	den König			
	thus	the two	indeed	weeping	addressed	king			
[137]	μειλίχοις ^{AdjD}	ἐπέεσσιν ^D	ἀμείλικτον ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ᾠπ ^A	ἄκουσαν ^{AorAkt}			
	sanften	Worten-	unerbittliche	aber	Stimme	hörten-			
	with gentle	words-	unrelenting	but	voice	they heard-			
[138]	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	Ἀντιμάχοιο ^G	δαΐφρονος ^{AdjG}	υἱέες ^N	ἐστόν ^{Du}		
	wenn	zwar	ja	des Antimachos	kriegs verständigen	Söhne	seid,		
	if	indeed	indeed	of Antimachus	battle minded	sons	are,		
[139]	ὅς ^N	ποτ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	Τρώων ^G	ἀγορῇ ^D	Μενέλαον ^A	ἄνωγεν ^{AorAkt}		
	welcher	einst	in	der Troer	Versammlung	den Menelaos	befahl		
	who	once	in	of Trojans	assembly	Menelaus	ordered		

[140] ἀγγελίην^A ἔλθοντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Ὀδυσσῆϊ^D
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖναι^{AorAktInf} μὴ^{KonPt} ἐξέλθω^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς^A
 hier auf dem Spot töten und nicht hinaus gehen wieder zu den Achaiern,
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaeans,

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρός^G ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην^A
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον^A μὲν^{Pt} ἀφ' ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χαμάζε^{Adv}
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δοῦρι^D βαλὼν^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στήθος^A δ' ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς^D ἐρείσθη^{AorPas}
 mit Speer getroffen habend gegen Brust- der aber rücklings am Boden wurde gestützt.
 with spear having thrown towards chest- he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππολόχου^N δ' ἀπὸ^{Pt} ῥουσε^{AorSAkt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας^A ἀπὸ^{Prp} ξίφει^D τμήξας^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} τ' αὐχένα^A κόψας^{AorAkt}
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,
 hands from with sword having cut from and neck having chopped,

[147] ὄλμον^A δ' ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι' ὃ^{Prp} μίλου^G
 Mörser aber so trieb er an was urging zu rollen durch der Menge.
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔλασ' ὁ^N δ' ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
 jene zwar ließ er- der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,
 them indeed left- he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ^D ῥ' ἐνόρουσ' ἅμα^{Adv} δ' ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaiern.
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεγον^{ImpAkt} φεύγοντας^{PräAkt} ἀνάγκη^D
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἵππεῖς^N δ' ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὤρτο^{AorM/P} κονίην^N
 Reiter aber Reiter- unter aber ihnen erhob sich Staub
 horsemen but horsemen- under but for them arose dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου^G τῇ^A ὤρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες^N ἵππων^G
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der Pferde
 out of of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ^D δηϊόωντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 mit Erz kämpfend- aber herrschender Agamemnon
 with bronze making war- but ruling Agamemnon

- [154] αἰέν^{Adv} ἄ^{Kon} ποκτεῖ^{Pt} νυν^N PräAkt ἔπετ' ^{ImpM/P} Ἀργεῖ^N οἰσι^D κε^{Kon} λεύων^N PräAkt
stets tödend folgte den Argivern befehlend.
always killing was following to Argives commanding.
- [155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἰ^N δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ^{AorAktKnj} ὕλῃ^D
wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,
as but when fire destructive in uncut should fall in wood,
- [156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφό^N νυν^N PräAkt ἄνε^N μοσ^N φέρει^{PräAkt} οἷ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes
- [157] πρόρρι^N ζοι^{AdjN} πίπ^N τουσιν^{PräAkt} ἐ^N πειγόμε^N νοι^N PräM/P πυρὸς^G ὁρμῇ^D
mit Wurzeln uprooted fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-
uprooted fall being pressed of fire by onset
- [158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἀτρεί^N δῃ^D Ἀγα^N μέμνονι^D πῖπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A
so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Haupter
so then under Atreus son Agamemnon were falling heads
- [159] Τρώων^G φευγόν^N των^N PräAkt πολ^N λοι^{AdjN} δ^{Pt} ἐρι^N αὔχενες^{AdjN} ἵπποι^N
der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde
of Trojans fleeing, many but high necked horses
- [160] κείν^A ὄχε^A κροτά^N λίζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέ^N μοιο^G γε^N φύρας^A
jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken
those chariots were rattling along of war causeways
- [161] ἡνιό^N χους^A ποθέ^N οντες^N PräAkt ἀ^N μύμονας^{AdjA} οἷ^N δ^{Pt} ἐπ^{Prp} γαίῃ^D
Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde
charioteers longing for blameless who but upon earth
- [162] κείατο^{ImpM/P} γύπεο^N σιν^D πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν^D
lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.
lay, to vultures much dearer than to wives.
- [163] Ἕκτορα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέ^N ων^G ὕπα^N γε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κο^N νίης^G
Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub
Hector but out of of missiles led away Zeus out of and of dust
- [164] ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ἀν^Nδροκτασί^N ης^G ἔκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος^G ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^Nδοιμοῦ^G
aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-
out of and man slaughter out of and of blood out of and of din
- [165] Ἀτρεί^N δῃς^N δ^{Pt} ἔπε^N το^{ImpM/P} σφεδα^N νόν^{Adv} Δανα^N οἷσι^D κε^{Kon} λεύων^N PräAkt
Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.
Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.
- [166] οἷ^N δέ^{Pt} παρ^{Prp} Ἰλου^G σῆμα^A πα^N λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^N δαο^G
die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden
who but beside of Ilus tomb old of Dardanid
- [167] μέσσον^{AdjA} κα^{Prp} πεδί^N ον^A παρ^{Prp} ἐ^N ρινεδόν^A ἐσσεύ^N οντο^{ImpM/P}
mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] **ἔμενοι**^N **πόλιος**^G **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^N **ἔπετ'**^{ImpM/P} **αἰεὶ**^{Adv}
 begehrend der Stadt· der aber rufend folgte stets
 striving for city· he but shouting was following always

[169] **Ἀτρεΐδης**^N **λύθρων**^D **παλάσσετο**^{ImpM/P} **χεῖρας**^A **ἀάπτους**^{AdjA}
 Atride, mit Blut besprengte sich Hände unantastbare.
 Atrius son, with gore but was smearing hands invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δοῖ**^{Pt} **Σκαίᾳ**^{AdjA} **τὴν**^{Pt} **πύλας**^A **καὶ**^{Kon} **φηγὸν**^A **ἵκοντο**^{AorM/P}
 aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie,
 but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] **ἐν**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δοῖ**^{Pt} **ἵσταντο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **ἀλλήλους**^A **ἀνέμυμον**^{ImpAkt}
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
 there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **κάμῃ**^{Prp} **μέσσον**^{AdjA} **πεδίον**^A **φοβέοντο**^{ImpM/P} **βόες**^N **ὥς**^{Adv}
 die aber noch hinab durch Mitte Ebene fürchteten sich Rinder wie,
 they but still down through middle plain were fearing cattle as,

[173] **ἅς**^A **τὴν**^{Pt} **λέων**^N **ἐφόβησε**^{AorAkt} **μολῶν**^N **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς**^G **ἀμολγῶ**^D
 welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im der Nacht Dunkel
 which and lion frightened having come in of night dead of night

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^D **δὲ**^{Pt} **τῇ**^{Pt} **ἱῇ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται**^{PräM/P} **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ**^N **λεθρός**^N
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Unter gang·
 all· to her but and the same appears sheer destruction·

[175] **τῆς**^G **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'** **ἔαξε**^{AorAkt} **λαβὼν**^N **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὁ**^N **δοῦσι**^D
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen
 of her but out from neck broke having taken with strong teeth

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **αἷμα**^A **καὶ**^{Kon} **ἐγκατα**^A **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**^{PräAkt}
 zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert er·
 first, then but and blood and entrails all laps up·

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^A **Ἀτρεΐδης**^N **ἔφεπε**^{ImpAkt} **κρείων**^{AdjN} **Ἀγαμέμνων**^N
 so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon
 so them Atrius son was pursuing ruling Agamemnon

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^N **τὸν**^A **ὀπίσταντον**^{AdjSupA} **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ἐφέβοντο**^{ImpM/P}
 stets tötend den hintersten· sie aber flohen scheu.
 always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] **πολλοί**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τὴν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὕπτιοι**^{AdjN} **ἔκπεσον**^{AorAkt} **ἵππων**^G
 viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden
 many but prone and and supine fell out of horses

[180] **Ἀτρεΐδης**^N **ὕπὸ**^{Prp} **χερσὶ**^D **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἐγχεῖ**^D **θῦεν**^{ImpAkt}
 des Atriden unter Händen· gar sehr vor mit Speer tobte er.
 of Atrius son under hands· around before for with spear was raging.

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δοῖ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν**^{ImpAkt} **ὕπὸ**^{Prp} **πόλιν**^A **αἰπύ**^{AdjA} **τὴν**^{Pt} **τείχος**^A
 aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer
 but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἔξεσθαι, ^{FuMedInf} τότε ^{Adv} ὃν ^{Pt} ῥά ^{Pt} πατὴρ ^N ἄνδρων ^G τε ^{Pt} θεῶν ^G τε ^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἰδης ^G ἐν ^{Prp} κορυφῇσι ^D καθεζέτο ^{ImpM/P} πιδί ^{AdjG} ἐσσης ^{AdjG}
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸν ^{Adv}θεν καταβάς ^N ἔχε ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἀστεροπὴν ^A μετὰ ^{Prp} χειρῶν ^D
vom Himmel herab gekommen hielt aber Blitz in Händen.
from heaven having come down was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν ^A δ' ^{Pt} ὄτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} ἀγγελέουσιν ^A ^{PräAkt}
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend
Iris but urged golden winged announcing

[186] βάσκιον ^{ij} ἴθι ^{ImvAkt} Ἴρι ^V ταχέϊα ^{AdjV} τὸν ^A Ἑκτορι ^D μῦθον ^A ἐνίσπεες ^{AorAktImv}
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus
go on go Iris swift, the to Hector word speak

[187] ὅφρ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁρᾷ ^{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα ^A ποιμένα ^A λαῶν ^G
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύνοντ' ^A ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ^D ἐναίροντα ^A ^{PräAkt} στίχας ^A ἀνδρῶν ^G
wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,
raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ' ^{Adv} ἄναχωρεῖτω ^{PräAktImv} τὸν ^A δ' ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ^A ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen
so long let him withdraw, the but other people let him command

[190] μάρνασθαι ^{PräM/Plmf} δηλοῖσι ^{AdjD} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὑσμίνην ^A
zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἢ ^{Kon} δουρὶ ^D τυπεῖς ^N ^{AorPas} ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N ^{AorPas} ἰψὶ ^D
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς ^{Prp} ἵππους ^A ἄλγετα ^{AorMedKnj} τότε ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} κράτος ^A ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}
zu in Pferde er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^A ^{Pr} κε ^{Pt} νῆας ^A ἐϋσσέλμους ^{AdjA} ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche
to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύνει ^{AorAktKnj} τ' ^{Pt} ἥλιος ^N καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ^A ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpMed} οὐδ' ^{Adv} ἀπίθῃ ^{AorAkt} ποδὴν ^{AdjN} ὠκέα ^{AdjN} Ἴρι ^N
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαίων^{AdjG} ὄρε^Gων^G εἰς^{Prp} Ἴλιον^A ἱερὴν^{AdjA}
 ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
 went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} υἱὸν^A Πριάμοιο^G δαΐφρονος^{AdjG} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden
 found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἐσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι^D καὶ^{Kon} ἄρμασι^D κολλητοῖσιν^{AdjD}
 stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten.
 standing in in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἱσταμένη^N προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
 nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ^V υἱὲ^V Πριάμοιο^G Διὶ^D μῆτιν^A ἀτάλαντε^{AdjV}
 Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit
 Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς^N με^A πατὴρ^N πρόεηκε^{AorAkt} τῷ^D τάδε^A μυθήσασθαι^{AorMedInf}
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.
 Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὥρ'^{Adv} ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς^{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 solange auch zwar wohl du siehst den Agamemnon Hirten der Völker
 so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐνναίροντα^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
 wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,
 raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπὸ^{PräAktImv} εἰκε^{PräAktImv} μάχης^G τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
 dann so long weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du
 so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δηϊοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην^A
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.
 to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δοῦρι^D τυπείζ^N βλήμενος^N ἰὼ^D
 aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
 but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἄλεται^{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^A ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
 auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen
 into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται^{AorMedKnj}
 zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δύνει^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥλιος^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθει^{AorAktKnj}
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210] ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} ποῦς^N _{AorSAkt} ἀπέ^{Pt} βη^{AorSAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} ἴρις^N
 die zwar ja so thus gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then so thus having said went off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέων^G σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἄλτο^{AorSMed} χα^{Adv} μᾶζε^{Adv}
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur Erde,
 Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,

[212] πάλλων^N _{PräAkt} δ^{Pt} ὀξεῖα^{AdjA} δοῦρα^A κα^{Pt} τὰ^{Prp} στρατὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} πάντῃ^{Adv}
 schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall
 brandishing but sharp spears down through army was going everywhere

[213] ὀτρύνων^N _{PräAkt} μαχέ^{AorMedInf} σασθαι^{AorMedInf} ἔ^{Pt} γειρε^{ImpAkt} δέ^{Pt} φύλοπιν^A αἰνῆν^{AdjA}
 antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.
 urging to fight, was rousing but battle din terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλε^{Pt} λίσθη^{AorPas} κα^{Kon} ἐ^{Pt} ναντίοι^{AdjN} ἔ^{Pt} σταν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν^G
 die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,
 they but were shaken and opposite stood of Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι^N δ^{Pt} ἐτέ^{Pt} ρωθεν^{Adv} ἐ^{Pt} καρτύ^{AorMed} ναντο^{AorMed} φά^A λαγγας^A
 Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.
 Argives but from the other side made strong themselves ranks.

[216] ἀρτύν^{AorPas} θη^{AorPas} δέ^{Pt} μά^N χη^N στάν^{Du} _{AorSAkt} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^N μέμνων^N
 wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon
 was arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Pt} ρουσ^{AorSAkt} ἔ^{Pt} θε^{Pt} λεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} πο^{Adv} λυ^{Adv} προμά^{PräMedInf} χεσθαι^{PräMedInf} ἅ^{Pt} πάντων^{AdjG}
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔ^{Pt} σπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} Μοῦσαι^N ὅ^{Pt} λύμπια^{AdjA} δῶματ^A ἔ^{Pt} χουσαι^N _{PräAkt}
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς^N _{Pr} τις^N _{Pr} δῆ^{Pt} πρῶ^{AdjN} τος^{AdjN} Ἀγα^N μέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦ^{Pt} λθεν^{AorSAkt}
 wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of Agamemnon against came

[220] ἢ^{Kon} αὐ^{Pt} τῶν^G _{Pr} Τρώων^G ἢ^{Kon} κλει^{AdjG} τῶν^{AdjG} ἐπ^{Pt} κούρων^G
 entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of themselves of Trojans or of renowned allies.

[221] Ἴφιδά^N μα^Nς ἄν^N τηνορί^N δης^N ἢ^N ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^{AdjN} γας^{AdjN} τε^{Pt}
 Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und
 Iphidamas Antenors son goodly and great and

[222] ὅς^N _{Pr} τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρή^D κη^D ἐρ^{Pt} βώλακι^{AdjD} μητέρ^D μῆλων^G
 der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs.
 who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks.

[223] Κισσῆς^N τόν^A _{Pr} γ^{Pt} ἔ^{Pt} θρεψε^{AorAkt} δό^D μοις^D ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^{Pt} όντα^A _{PräAkt}
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπάτωρ,^N ὃς^N Pr τίκτε^{ImpAkt} Θεανῶ^A καλλιπάρηρον^{AdjA}
 Mutter Vater, der who zeugte begot Theano schön wangige-fair cheeked.

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ὅ^{Pt} ἦβης^G ἐρικυδέος^{AdjG} ἔκετο^{AorSM/P} μέτρον,^A
 aber but als when ja der Jugend of youth ruhm starken very glorious erreichte came Maß, measure,

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε^{ImpAkt} δίδου^{ImpAkt} δ^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρα^A ἧν^A Pr
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber der ja Tochter daughter die-whom.

[227] γήμας^N AorAkt ὃ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο^G μετὰ^{Prp} κλέος^A ἔκετ'^{AorSM/P} Ἀχαιῶν^G
 geheiratet habend having married aber but aus Schlafgemachs chamber mit after Ruhm glory erreichte came der Achaeier of Achaeans

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ^D κορωνίσιν^{AdjD} αἳ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο^{ImpM/P}
 mit with zwölf twelve Schiffen bug gekrümmten, curved, welche ihm were following. folgten.

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῷ^D τη^D λίπε^{AorSAkt} νῆας^A ἐξίσας^{AdjA}
 die them zwar dann in in Perkote ließ zurück left Schiffe wohl gebauten, well balanced, Percote ships

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PräAkt ἐς^{Prp} Ἴλιον^A εἰληλούθει^{PlqAkt}
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to Ilion war hingegangen-had come.

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew^G ἄγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}
 der who ja damals des Atriden of Atreus son des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam. came.

[232] οἱ^N Pr δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες^N PräAkt
 die aber when ja indeed nahe waren auf towards einander each other gehend, going, were

[233] Ἀτρεΐδης^N μὲν^{Pt} ἄμαρτε^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ'^{AorSMed} ἔγχος^N
 Atride zwar verfehlte, missed, seitwärts beside aber ihm wandte sich turned Atrideus son Speer, spear,

[234] Ἰφιδάμας^N δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^A θώρηκος^G ξνερθε^{Adv}
 Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten beneath Iphidamas girdle of cuirass

[235] νύξ^{AorAkt} ἐπ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρεισε^{AorAkt} βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ^D πιθήσας^N AorAkt
 stach, stabbed, darauf aber selbst drückte pressed schwerer with heavy Hand hand vertrauend-relying.

[236] οὐδ^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστήρα^A παναίολον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und nicht durchbohrte bored through Gürtel ganz bunten, all gleaming, sondern weit zuvor before

[237] ἀργύρῳ^D ἀντομέην^N PräM/P μόλιβος^N ὥς^{Adv} ἐτράπετ'^{AorSM/P} αἰχμή^N
 an Silber entgegen stehend resisting Blei lead wie as wandte sich turned Spitze. spear point.

[238] καὶ^{Kon} τὸ^A γε^{Pt} ^{Pr}χειρὶ^D λαβὼν^N ^{AorSAkt}εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon
 and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλκ' ^{ImpAkt}ἐπὶ^{Prp} οἷ^D μεμαῶς^N ^{PerAkt}ὥς^{Kon} τε^{Pt} λῖς^N ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt}ἄρα^{Pt} χειρὸς^G
 zog was dragging auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
 was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand

[240] σπάσσαιτο^{AorMed} τὸν^A δ' ^{Pt}ἄορι^D πλῆξ' ^{AorAkt}αὐχένα^A λῦσε^{AorAkt} δ' ^{Pt}γυῖα^A
 riß· drew· den him aber mit Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
 drew· him but with sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς^{Adv} δ' ^Nμὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} πεσὼν^N ^{AorSAkt}κοιμήσατο^{AorMed} χάλκεον^{AdjA} ὕπνον^A
 so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen Schlaf
 thus he indeed there having fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου^G ἀστοῖσιν^D ἀρήγων^N ^{PräAkt}
 jämmerlich fern von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,
 piteous away from wedded wife, to townsmen helping,

[243] κουριδί^{ης} ^{AdjG} ἧς^G οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr}χάριν^A ἶδε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt}ἔδωκε^{AorSAkt}
 rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
 lawful, of whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶτ' ^{Adv}ἑκατὸν^{Adj} βοῦς^A δῶκεν^{AorSAkt} ἔπειτα^{Adv} δ' ^{Pt}χίλι^{Adj} ὑπέστη^{AorSAkt}
 zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
 first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας^A ὁ^{Adv} μου^{Adv} καὶ^{Kon} δ' ^Aτὰ^N οἱ^D ^{Pr}ἄσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο^{ImpM/P}
 Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.
 goats together and sheep, which for him numberless were pastured.

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ' ^{Pt}Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων^N ἐξενάρριξε^{AorAkt}
 ja dann at least Atreus son Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,
 indeed then at least Atreus son Agamemnon

[247] βῆ^{AorSAkt} δ' ^{Pt}φέρων^N ^{PräAkt}ἀν' ^{Prp}ὄμιλον^A Ἀχαιῶν^G τεύχεα^A καλά^{AdjA}
 ging aber tragend durch hin Menge der Achaier Rüstungen schöne.
 went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.

[248] τὸν^A δ' ^{Pt}ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε^{AorAkt} Κόων^N ἀριδείκετος^{AdjN} ἀνδρῶν^G
 den him aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer
 him but when then noticed Coon very famous of men

[249] πρεσβυγενῆς^{AdjN} Ἀντινορίδης^N κρατερὸν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ^A ^{Pr}πένθος^A
 erstgeborener Antenor Sohn, starken ja ihn Kummer
 eldest born Antenors son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς^A ἐκάλυψε^{AorAkt} κασιγνήτοιο^G πεσόντος^G ^{AorSAkt}
 Augen bedeckte des Bruders gefallen seienden.
 eyes covered of brother having fallen.

[251] στή^{AorSAkt} δ' ^{Pt}εὐρὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ^D λαθὼν^N ^{AorSAkt}Ἀγαμέμνονα^A δῖον^{AdjA}
 trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,
 stood but at the side with spear having lain hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε^{AorSAkt} δέ^{Kon} μιν^A κατὰ^{Prp} χεῖρα^A μέσην^{AdjA} ἀγκῶνος^G ξενεργε^{Adv}
 stach aber ihn an Hand middle des Ellenbogens unterwärts,
 stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] ἀντι^{Adv} κρυ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε^{AorSAkt} φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς^G ἀκωκή^N
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.
 right through but passed of bright of spear point.

[254] ῥίγη^{AorAkt} σέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἄγαμέμνων^N
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon-
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon-

[255] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέληγε^{ImpAkt} μάχης^G ἢ δέ^{Kon} πτολέμοιο^G
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
 but and not thus ceased of battle of war,

[256] ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Adv} ροῦσε^{AorAkt} κόωνι^D ἔχων^N ἀνεμοτρεφές^{AdjA} ἔγχος^A
 sondern und stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] ἦτοι^{Pt} ὃ^N Ἰφιδάμαντα^A καὶ σίγην^{Adv} τοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{Adv} πατρὸν^{Adv}
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] ἔλκε^{ImpAkt} ποδὸς^G μεμαώς^N καὶ^{Kon} ἄύτει^{PräAkt} πάντας^{Adv} ἀρίστους^{Adv}
 zog am Fuß begehrend und ruft auf alle Besten-
 was dragging by foot eager, and shouts all best-

[259] τὸν^A δ^{Pt} ἐλκοντ^A ἄν^{Prp} ὁμιλον^A ὑπ^{Prp} ἀσπίδος^G ὀμφαλοέσσης^{Adv}
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] οὕτῃ^{Adv} σε^{AorAkt} ξυστῶ^D χαλκήρεϊ^{Adv} λύσε^{AorAkt} δέ^{Pt} γυῖα^A
 verwundete Stoß speer erz gerandet löste aber Glieder-
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs-

[261] τοῦτο^G δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἰφιδάμαντι^D κάρη^A ἀπέκοψε^{AorAkt} παρὰ^{Adv} ραστάς^N
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ^{Adv} ἄντηνορος^G υἱες^N ὑπ^{Prp} Ἀτρείδη^D βασιλῆϊ^D
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] πότμον^A ἀναπλήσαντες^N ἔδυν^{AorSAkt} δόμον^A Ἄϊδος^G εἴσω^{Adv}
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N τῶν^G ἄλων^{Adv} ἐπεπώλει^{Adv} τοῖς^{Adv} στίχας^A ἀνδρῶν^G
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but he of the others was going through rows of men

[265] ἐγχέϊ^D τ^{Pt} ἄορι^D τε^{Pt} μεγάλοις^{Adv} τε^{Pt} χερμαδίοις^D
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥφρα^{Kon} οἷ^D_{Pr} αἷμ^N·^N ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνῆνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^ω τειλῆς^G
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus of Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἷμα^N
aber but als when die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber but Blut,
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὄξει^{AdjN} αἷ^{AdjN} δ^{Pt} ὀδύ^N ναι^N δῶ^{δῶ} νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεΐδαο^G
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.
sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon}·^{Kon} ἄν^{Pt} ὥδι^{ωδι} νουσιν^A ἔ^χη^{PräAktKnj} βέλος^N ὄξυ^{AdjN} γυ^{γυ} ναῖκα^A
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προῖ^{προῖ} εἴσι^{PräAkt} μο^{μο} γοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι^N
beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai
piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης^G θυγατέ^{θυγατέ} ρες^N πικρὰς^{AdjA} ὦ^ω δῖνας^A ἔ^χουσαι^N
der Hera Töchter bittere Wehen haltend,
of Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς^{Adv} ὄξει^{AdjN} ὀδύ^N ναι^N δῶ^{δῶ} νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεΐδαο^G
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.
thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς^{Prp} δίφ^{δίφ} ρον^A δ^{Pt} ἀνό^{ανό} ρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνίο^χω^D ἐπέ^{ἐπέ} τελλε^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυ^{γλαφυ} ρῆσιν^{AdjD} ἐ^ἐ λαυνέμεν^{PräAktInf} ἦ^ἦ χθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] ἦ^ἦ σεν^{AorAkt} δ^{Pt} δι^{δι} απρύσι^{AdjA} ον^{ον} Δαναοῖσι^D γε^{γε} γωνῶς^N
rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] ὦ^ω φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡ^ἡ γήτορες^V ἡδ^{Kon} μέ^{μέ} δοντες^V
o Freunde der Argiver Führer und Herrschende
O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς^N μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^D ἀ^ἀ μύνετε^{PräAktImv} ποντοπό^{ρον} ροι^{AdjD}
ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden
you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέ^{ην}·^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίε^{μητίε} τα^N Ζεὺς^N
Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus
battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ^{εἶ} σε^{AorAkt} Τρώ^{Τρώ} εσσι^D πα^{πα} νημέρι^{ον}·^{AdjA} πολε^{πολε} μίζειν^{PräAktInf}
ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed to Trojans all day to make war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{AorM/P} ἡνίοχος^N δ'^{Pt} ἵμα^{seu} AorAkt καλὸν^{AdjA} λίτριχας^{AdjA} ἵππους^A
 so thus sprach er, was saying, Lenker charioteer aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned Pferde horses

[281] νῆας^A ἔπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN} Pr δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πετέσθην^{Du} AorM/P
 Schiffe ships auf upon hohl gefügte hollow die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} στήθεα^N ῥαίοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη^D
 schäumten foamed aber but Brust teile, were sprinkled aber but unten below mit Staub with dust

[283] τειρόμενον^A PräM/P βασιλῆα^A μάχης^G ἀπὰν^{Adv} νευθε^{Adv} φέροντες^N PräAkt
 gequält werdenden being worn König king des Kampfes of battle fern away tragend, carrying.

[284] Ἑκτωρ^N δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ'^{AorSAkt} Ἀγαμέμνονα^A νόσφι^{Adv} κινόντα^A PräAkt
 Hector aber but als when bemerkte perceived Agamemnon Agamemnon abseits apart gehenden going

[285] Τρῶσι^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} αὔσας^N AorSAkt
 den Troern to Trojans und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend, having shouted

[286] Τρῶες^N καὶ^{Kon} Λύκιοι^N καὶ^{Kon} Δάρδανοι^N ἀγχιμαχηταί^N
 Trojaner Trojans und and Lykier Lycians und and Dardaner Dardanians nah kämpfer near fighters

[287] ἄνδρες^V ἔστε^{PräAktImv} φίλοι^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/Plmv} δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Männer men seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce Tapferkeit, valor.

[288] οἷχεται^{ImpM/P} ἀνὴρ^N ὧριστος^{AdjSupN} ἐμοί^D Pr δέ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος^A ἔδωκε^{AorSAkt}
 fort ist is gone Mann man bester, best, mir to me aber but sehr greatly Ruhm glory gab gave

[289] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἀλλ'^{Kon} ἰθὺς^{Adv} ἐλάυνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 Zeus Zeus Kronide Cronus son- sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed Pferde horses

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν^G ἵν'^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος^A ἄρῃσθε^{AorM/PKmj}
 der kräftigen of valiant Danaer, of Danaans, damit so that größeren higher Ruhm glory erringt, you may get.

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N AorSAkt ὁτρυνε^{ImpAkt} μένος^A καὶ^{Kon} θυμὸν^A ἐκάστου^G Pr
 so thus gesagt habend having said stachelte an urged Kraft might und and Sinn spirit eines jeden, of each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N Pr θηρὴ^N τήρ^N κύνας^A ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie as aber but when irgendwo somewhere jemand someone Jäger hunter Hunde dogs weiß zähnnige bright toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἀγροτέρῳ^{AdjD} σὺι^D καπρίῳ^D ἢ^{Kon} λέοντι^D
 treibst los drives auf against wildem wild Schwein boar Eber tusked oder or Löwen, lion,

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν^D σεῦ^{E_{ImpAkt}} Τρῶ^N ας^A μεγα^N θύμου^{AdjA}
 so auf den Achaiern hetzte Troer groß mütige
 so against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἕκτωρ^N Πριαμί^N δης^N βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^D
 Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^N τοι^{AdjD} μέ^N γα^{Adv} φρονέ^N ῶν^N ἐβε^N βήκει^{PlqAkt}
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^N ὕσμ^N νη^D ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἄ^N ἔλλη^D
 in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
 in but fell in battle lofty to whirlwind,

[298] ἡ^{N_{Pr}} τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντον^A ὁ^N ρίνει^{PräAkt}
 die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.
 which and rushing down violet hued sea stirs.

[299] ἐν^{Adv} θά^N τι^N νά^{A_{Pr}} πρῶ^N τον^N τί^N νά^{A_{Pr}} δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^N ριξεν^{AorAkt}
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἕκτωρ^N Πριαμί^N δης^N ὅτε^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} Ζεὺς^N κῦδος^A ἔ^N δωκεν^{AorSakt}
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^N ὄν^A καὶ^{Kon} Ὀπίτην^A
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα^A Κλυτί^N δην^A καὶ^{Kon} Ὀφέλιον^A ἡδ^{Kon} Ἀγέ^N λαον^A
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἰσυμ^N νόν^A τ'^{Pt} Ὀρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνο^N ὄν^A μενε^N χάρμην^{AdjA}
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf tüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς^{A_{Pr}} ἄρ'^{Pt} ὃ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας^A Δανα^N ῶν^G ἔλεν^N αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N πειτα^{Adv}
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν^A ὥς^{Kon} ὅπό^N τε^{Kon} νέφε^N α^A Ζέφυ^N ρος^N στυφε^N λίξη^N
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε^N σταῶ^{AdjG} Νό^N τοιο^G βα^N θεῖη^{AdjD} λαίλαπι^D τύπτων^N
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend
 of bright blowing Notos of Notus with deep tempest smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^N λίνδε^N ται^N ὕψο^N σε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναι^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέ^G μοιο^G πο^G λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{AdjG} ἰ^Gωῆς^G
zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses-
is scattered out of of wind much wandering rush-

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^G ρήαθ^A ὑφ^{Prp} Ἑκτορι^D δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν^G
so ja dicht Haupter von Hektor wurden gezähmt der Leute.
so then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^N ἔ^Gην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^Gμήχανα^{AdjN} ἔργα^N γέ^Gνοντο^{AorSM/P}
dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden,
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κε^{Pt} ἐν^{Prp} νή^Gεσσι^D πέ^Gσον^{AorAkt} φεύ^Gγοντες^N Ἀ^Gχαιοί^N
und nun wohl in Schifffen fielen fliehend Achaier,
and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^Dδῃ^D Διο^Gμήδεϊ^D κέκλετ'^{AorM/P} Ὀ^Gδυσσεύς^N
wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus-
if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus-

[313] Τυδεΐ^Dδῃ^V τί^A πα^{Pr}θόντε^{DuN} λε^Gλάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit
Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^Gπον^V παρ^{Prp} ἔμ^A ἴσταο^{PräM/Plmv} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^Gλεγχος^N
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich ja denn Tadel
but come hither dear, beside me stand indeed for reproach

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κε^{Pt} νή^Gας^A ἔ^Gλη^{AorAktKnf} κορυ^Gθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
wird sein wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder Hektor.
there will be if would ships take flashing helmed Hector.

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^G μειβόμε^N νος^N προσέ^Gφη κρατε^Gρὸς^{AdjN} Διο^Gμήδης^N
den aber but entgegnend sprach starker Diomedes-
him but answering spoke strong Diomedes-

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^G γὰρ^N μέν^Gω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^G νυνθα^{Adv}
wahrlich ich bleibe und werde ertragen aber but wenig Zeit
indeed I remain and I will endure but a little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡ^Gδος^N ἐ^Gπει^{Kon} νεφε^Gληγερέ^Gτα^N Ζεὺς^N
unser wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus
of us there will be delight, since cloud gathering Zeus

[319] Τρωσιν^D δῆ^{Pt} βόλε^Gται^{PräM/P} δοῦ^Gναι^{AorAktInf} κράτος^A ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D
den Troern ja will geben Macht oder doch uns.
to Trojans indeed wishes to give might or indeed to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ^Gον^A μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χα^G μᾶζε^{Adv}
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde
so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground

[321] δουρι^D βα^Gλὼν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν^A ἀ^Gριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^Gδυσσεὺς^N
mit Speer getroffen habend gegen Brust linken aber Odysseus
with spear having thrown down breast left but Odysseus

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^A Μολίωνα^A τοῦτο^G ἄνακτος^G
gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Adv} ἄσαν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν^{AorAkt}
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf, they ceased.

[324] τῷ^{DuN} δ' ἄν^{Pt} δι' ἄν^{Prp} ὄμιλον^A ἰόντε^{DuN} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
die beiden aber durch Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie as wenn when Ebern to boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^D θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον^{Du}
in in Hunden dogs jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende PrAkt stürzten beide, fell.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεκον^{ImpAkt} Τρῶας^A πάλιν^{Adv} ὁρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend, being driven, aber but Achaier Achaeans

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hector Hector strahlenden, shining.

[328] ἐν^{Adv} ἔλτην^{Du} δίφρον^A τε καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δήμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there nahmen beide they took Wagen sitz chariot und and Männer men des Volkes of people besten beide to the best

[329] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Μέρωπος^G Περκασίου^{AdjG} ὃς^N περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
Söhne sons zwei two des Merops of Merops des Perkosiens, of Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^A οὐδέ^{Kon} οὓς^A παῖδας^A ἔασκε^{ImpAkt}
wusste knew Weiss sagungen, prophecies, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^A φθισήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
gehen to go in into Krieg war männer verderblichen, man destroying, die beiden the two aber but to him nicht not etwas at all

[332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
gehorchten beide, obeyed, Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes, of death.

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρὶ κλειτὸς^{AdjN} Διομήδης^N
jene them zwar indeed Tydeide Tydeus son speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes

[334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδῶν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἄπηύρα^{AorAkt}
des Mutes of spirit und and der Seele of soul zerstreut habend having daunted berühmte famous Waffen arms nahm weg, took away.

[335] Ἴπποδάμονα^A δ' Ὀδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Υπερόχον^A ἐξενάριξεν^{AorAkt}
Hippodamos Hippodamus aber but Odysseus Odysseus und and Hyperochos Hyperochus entwaffnete, stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^A χην^A ἐτά^A νυσσε^{AorAkt} Κρο^N νίων^N
dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion Cronion

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^N ἰδης^G καθο^N ρῶν^N τολ^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλή^A λους^{A Pr} ἐνά^A ριζον^{ImpAkt}
von der Ida herab schauend die aber einander entwaffneten. were despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱός^N Ἀ^A γάστροφον^A οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer with spear

[339] Παιονί^N δην^A ἢ^N ῥωα^A κατ^{Prp} ἰσχίον^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι^N
Päoniden Helden gegen Hüfte nicht aber ihm Pferde horses

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^N σαν^{ImpAkt} προφυ^N γεῖν^{AorAktInf} ἀ^N άσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^D
nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr im Sinn. in spirit.

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^N πων^N ἀπά^N νευθ^{Adv} ἔ^N χεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} δ^{N Pr} πεζός^{AdjN}
die zwar denn Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß on foot

[342] θύνε^{ImpAkt} δι^N ἀ^{Prp} προμά^N χων^G εἰ^N ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε^{AorAkt} θυμόν^A
eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben dear verlor Sinn. spirit.

[343] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} δξύ^{Adv} νό^N ησε^{AorAkt} κα^N τὰ^{Prp} στίχας^A ὤρτο^{AorSMed} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen sie them

[344] κεκλή^N γων^N ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^N ων^G εἰ^N ποντο^{ImpM/P} φά^N λαγγες^N
schreiend habend zugleich aber der Troer were following Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰ^N δῶν^N ὀ^N γησε^{AorAkt} βο^N ἦν^A ἀγα^N θός^{AdjN} Διο^N μήδης^N
den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruf gut Diomedes, Diomedes,

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} Ὀ^N δυσση^N ἰα^A προσε^N φώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐ^N ὄντα^A PräAkt
sogleich aber Odysseus sprach an nahe seienden being.

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆμα^N κυ^N λίνδεται^{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hektor Hektor.

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δῆ^{Pt} στέω^N μεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀ^N λεξώ^N μεσθα^{PräM/PKnj} μέ^N νοντες^N PräAkt
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend. remaining.

[349] ἦ^N ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^N λών^N προϊ^N εἰ^{ImpAkt} δολι^N χόσκιον^{AdjA} ἔγχο^A
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer spear

[350] καὶ^{Kon} βάλεν^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἀφά^{AorAkt} μαρτε^{AorAkt} τι^{PräM/P} τυσκόμε^N νος^{PräM/P} κεφαλῇ^D φιν^D
 und traf, und nicht verfehlte zielen an Köpfen,
 and nor missed aiming at the head,

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα^A πλάγχθη^{AorPas} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^D χαλκός^N
 äußerste nach unten Helm- wurde abgelenkt aber von dem Erz Erz,
 topmost down upon helmet- was deflected but from on bronze bronze,

[352] οὐδ^{KonPt} ἵκε^{AorSM/P} τό^{AorSM/P} χροά^A καλόν^{AdjA} ἐρύκακε^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^N λεια^N
 und nicht gelangte Haut schöne hielt zurück denn Helm kappe
 nor came to skin fair- kept off for helmet cap

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^{Prp} πῖς^{AdjN} τήν^A οἱ^D πρόρε^{AorAkt} φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab Phoibos Apollon.
 triple fold with rim, which for him gave Phoebus Apollo.

[354] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ὤκ^{Adv} ἀπέλεθρον^{Adv} ἀνέδραμε^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ^{Pt} ὁμίλῳ^D
 Hector aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber der Menge,
 Hector but quickly unharmed ran back, was mingled but with throng,

[355] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} γυνυξ^{Adv} ἐριπύων^N καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{AorMed} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
 stand stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken
 stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] γαίης^G ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ὅσσε^{Dua} καὶ^{Kon} λαινῇ^{AdjN} νύξ^N ἐκάλυψε^{AorAkt}
 der Erde- um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
 of earth- around but eyes black night covered.

[357] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδεί^N δης^N μετὰ^{Prp} δούρατος^G ὥχρε^{ImpM/P} ἐρωήν^A
 solange aber Tydeide nach des Speeres ging hin Schwung
 while but Tydeides with of spear went went rush

[358] τῇ^{Adv} λε^{Adv} διὰ^{Prp} προμάχων^G ὅθι^{Adv} οἱ^D καταείσατο^{AorMed} γαίης^G
 weit durch der Vorkämpfer, wo ihm sank hinab in die Erde
 far through of champions, where for him sank down of earth

[359] τόφρ^{Adv} ἔκτωρ^N ἔμμι^{ImpM/P} νυτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁρούσας^N
 so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend
 till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt

[360] ἐξέλασ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πληθύν^A καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
 trieb hinaus in Menge, und wich aus Verderben schwarzes.
 drove out into crowd, and was avoiding death black.

[361] δουρὶ^D δ^{Pt} ἐπαΐσων^N προσέφη^{AorAkt} κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N
 mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker Diomedes-
 with spear but darting at spoke spoke strong Diomedes-

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγες^{AorAkt} θάνατον^A κύον^V ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ἄγχι^{Adv}
 aus wieder jetzt entkamst den Tod Hund- wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped death dog- indeed and for you near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κακόν^N νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ^A ἐρύσατο^{AorMed} φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
 kam Übel- jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon
 came evil- now again you rescued rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^{λεις}_{PräAkt} εὖ^χ_{PräM/Plnf} ἵ^{ων}_{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον^A ἀ^{κόντων}_G
 dem im Begriff bist zu beten gehend in into Getöse der Speere.
 to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξάνυ^ω_{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^{λησας}_N^{AorSAkt}
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^{μοιγε}_D_{Pr} θε^{ων}_G ἐπὶ^{τάρροθός}_N ἐστὶ^{PräAkt}
 wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.
 if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.

[367] ὧν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^{λους}_{AdjA} ἐπὶ^{είσομαι}_{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^{χέλω}_{AorAktKnj}
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} Παιονί^{δην}_A δου^{ρι}_D κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^{ριζεν}_{ImpAkt}
 so, und Päoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.
 indeed, and Paeonid with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{λέξαν}_Dδρος^N Ἑλέ^{νης}_G πόσις^N ἡῦκό^{μοιο}_{AdjG}
 aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
 but Alexandros of Helen husband of fair haired

[370] Τυδεί^{δην}_D ἐπὶ^{Prp} τόξα^A τι^{ταίνετο}_{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν_G
 dem Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der Völker,
 to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ^D κεκλιμέ^{νος}_N^{PerM/P} ἄν^{δροκμή}<sub>τῳ_{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ^D
 an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel
 on stele having leaned man wrought upon tomb</sub>

[372] Ἴλου^G Δαρδανί^{δαο}_{AdjG} πα^{λαιού}_{AdjG} δημογέ^{ροντος}_G
 des Ilos des Dardaniden, alten Volks ältesten.
 of Ilos of Dardanid, of people elder.

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^{ρηκα}_A ἄ^{γαστρόφου}_G ἰφθί^{μοιο}_{AdjG}
 wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen
 indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ^{ImpM/P} ἀ^{πο}_{Prp} στή^{θεσφι}_D πα^{ναίολον}_{AdjA} ἀσπίδα^A τ^{Pt}<sub>ωμων_G
 nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
 was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders</sub>

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^{θα}_A βρια^{ρήν}_{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἄ^{νελκε}_{ImpAkt}
 und Helm schwer gewichtig der aber des Bogens Elle zog auf
 and helmet heavy· he but of bow cubit was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^{ον}_{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός_G
 und schoss, und nicht ja then ihn vergeblich Geschoss entwich der Hand,
 and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν^A δεξιτε^{ροῖο}_{AdjG} πο^{δός}_G διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰδός_N
 Spann instep des rechten Fußes hindurch aber durch und durch Pfeil
 instep of right of foot through but clean through arrow

- [378] ἐν^{Prp} γαίῃ^D κατέ^{Pt} πηκτο·^{PlqM/P} δὲ^N μάλ᾽^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε^N λάσσας^N
in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
in earth was fixed· he but very sweetly having laughed
- [379] ἐκ^{Prp} λόχου^G ἀμπή^{Pt} διησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^N ἔπος^A ἠῦδα·^{ImpAkt}
aus dem Hinterhalt sprang hervor und sich rühmend Wort sprach·
out of ambush leapt out and boasting word he spoke·
- [380] βέβληαι^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλι^{AdjN} ον^{AdjN} βέλος^N ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὄφε^N λόν^{AorAktOp} τοι^D
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir
you are struck nor vain missile escaped· would that for you
- [381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενε^N ὠνα^A βα^N λών^N ἔκ^{Prp} θυμόν^A ἐ^N λέσθαι·^{AorMedInf}
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.
lowest into belly having cast out of spirit to take.
- [382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες^N ἀ^N νέπνευ^N σαν^{AorAkt} κακό^N τητος^G
so thus wohl auch Troer auf atmeten von Übel,
so thus would also Trojans breathed again from ill,
- [383] οἱ^N τῷ^{Pt} σε^A πεφρί^N κασι^{PerAkt} λέ^N ονθ^A ὥς^{Adv} μηκάδες^N αἶγες^N
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.
who and you have shuddered lion like bleating goats.
- [384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} τερβή^N σας^N προσέ^N φη^{AorAkt} κρατε^N ρος^{AdjN} Διο^N μήδης^N
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·
him but not having feared addressed strong Diomedes·
- [385] τοξότα^V λωβη^N τηρ^V κέρα^D ἀγλαέ^{AdjV} παρθενο^N πῖπα^{AdjV}
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender
archer outrage doer with bow shining maiden gazer
- [386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} ἀντίβι^N ον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D πειρη^N θείης^{AorPasOp}
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,
- [387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D χραίσ^N μησι^{AorAktOp} βι^N ὀς^N καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί^N
nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·
not would for you would avail bow and thick and fast arrows·
- [388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A ἐ^N πιγρά^N ψας^N ταρ^N σὸν^A ποδός^G εὐχεται^{PräM/P} αὐτως^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich ohnehin.
now but me having marked instep of foot you boast thus.
- [389] οὐκ^{Pt} ἀλέ^N γω^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A γυ^N νή^N βάλοι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} παῖς^N ἄφρων^{AdjN}
nicht kümmern, I care, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
not I care, as if me woman might throw or child foolish·
- [390] κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος^N ἀνδρὸς^G ἀ^N νάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα^N νοῖο^{AdjG}
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for missile of a man without valor worthless.
- [391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλ^N λως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐ^N μεῖο^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλί^N γον^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^N παύρη^{AorAktKnj}
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος^N πέλεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἶψα^{Adv} τίθησι^{PräAkt}
 scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς^G μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοι^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} παρειαί^N
 dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind are Wangen,
 of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες^N δ^{Pt} ὀρφανὶ^{AdjN} κοί^{AdjN} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι^D γαῖαν^A ἐρεῦθων^N
 Kinder aber verwaiste der aber und mit Blut Erde rötend
 children but orphaned he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται^{PräM/P} οἷω^N νοί^N δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναικες^N
 verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
 is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N
 so thus sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend
 was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὀπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N βέλος^N ὥκῳ^{AdjN}
 stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles
 stood before he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς^G ἔλκ^{ImpAkt} ὀδύνη^N δὲ^{Pt} δι^{Prp} χροὸς^G ἦλθ^{AorSAkt} ἄλεγεινή^{AdjN}
 aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
 out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον^A δ^{Pt} ἀνδρῶν^N σπρῶσεν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ^D ἐπέτελλε^{ImpAkt}
 in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
 into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἤχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
 zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn for Herz.
 to ships upon toward hollow to drive was vexed for heart.

[401] οἶώθη^{AorM/P} δ^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D
 blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
 was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων^G παρέμεινεν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} φόβος^N ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
 der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle.
 of Argives remained beside, since fear seized all.

[403] ὀχθήσας^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὃν^A μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν^A
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn-
 having grieved but then said to his own great hearted spirit.

[404] ὦ^{ij} μοι^D ἐγὼ^N τί^A πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^N αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι^{PräM/PKnj}
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
 oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθύν^A ταρβήσας^N τὸ^N δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἁλῶ^{AorSM/PKnj}
 Menge gefürchtet habend das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
 crowd having feared the but colder if ever I be taken

[406] μῦνος^{AdjN} τοὺς^A δ^{Pt} ἄλ^λλους^{AdjA} Δανα^{οὺς^A} ἐφό^βησε^{AorAkt} Κρο^ννίδων.^N
allein· alone· die aber anderen Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.

[407] ἀλλὰ^{Kon} τί^A π^r ἦ^{Pt} μοι^D ταῦτα^A φί^λλος^{AdjN} διε^λξαστο^{AorMed} θυμός^N
sondern was denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned Sinn spirit

[408] οἶδα^{PerAkt} γὰρ^{Pt} ὅττι^{Kon} κα^κκοί^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀ^πποίχον^{ται}^{PräM/P} πολέ^μμοιο,^G
ich weiß denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,

[409] ὃς^N δέ^{Pt} κ^r αἰ^σριστεύ^{ησι}^{PräAktKnj} μά^χχη^D ξνι^{Prp} τὸν^A δέ^{Pt} μά^λα^{Adv} χρεώ^N
wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf in battle drin in den him aber sehr Not need

[410] ἐστάμε^{ναι}^{PerM/PlInf} κρατε^{ρῶς}^{Adv} ἢ^{Kon} τ^r ἐβλήτ^ι^{ImpM/P} ἢ^{Kon} τ^r ἐβαλ^ι^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA}
zu stehen stark, strongly, entweder and also wurde getroffen oder ja also traf struck einen anderen. another.

[411] εἶος^{Kon} δ^N ταῦθ^A ὥρ^μμαινε^{ImpAkt} κα^κ τὰ^{Prp} φρένα^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν^A
während er dieses überlegte in down Sinn mind und in down Sinn, spirit,

[412] τόφρα^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Τρώ^{ων}^G στίχες^N ἦλυθον^{AorSAkt} ἄσπι^στάων^G
so lange aber gegen der Troer Reihen kamen came der Schildträger, of shield bearers,

[413] ἔλσαν^{AorAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσ^{σοις}^D με^τὰ^{Prp} σφίσι^D πῆμα^A τι^θέντες^N^{PräAkt}
trieben aber in mitten, midst, mit ihnen selbst Leid bane setzend. placing.

[414] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} κάπριον^A ἀμφι^{Prp} κύ^νες^N θαλε^ροί^{AdjN} τ^r αἰ^ζηοί^N
wie aber wenn Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und also Männer young men

[415] σεύων^{ται}^{PräM/PKnj} δ^N δέ^{Pt} τ^r εἰσι^{PräAkt} βα^θεῖης^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλό^χοιο^G
sich los stürzen, rush at, der aber auch geht goes tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket

[416] θήγων^N λευκόν^{AdjA} ὀ^δόντα^A με^τὰ^{Prp} γναμπ^{τῆσι}^{AdjD} γέ^νυσσιν^D
schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,

[417] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τ^r αἰ^σσονται^{PräM/P} ὑ^ππαί^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} κόμπος^N ὁ^δόντων^G
rings um aber auch springen umher, dart, unter aber auch Getöse clatter der Zähne of teeth

[418] γίγνεται^{PräM/P} οἷ^N δέ^{Pt} μέ^νουσιν^{PräAkt} ἄ^φαρ^{Adv} δει^{νόν}^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^{όν}τα^A^{PräAkt}
entsteht, arises, die aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφι^{Prp} Ὀδυ^σσῆα^A Δι^ι^D φίλον^{AdjA} ἐσσεύ^{οντο}^{ImpM/P}
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear eilten were rushing

[420] Τρώες.^N ὃ^N Pr δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηϊο^N πίτην^A
Troer- der aber zuerst zwar untadeligen Deïopites
Trojans- he but first indeed blameless Deïopites

[421] οὐ^{Adv} τασεν^{AorAkt} ὤμον^A ὅ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N ὅ^{Adv} ξεί^{AdjD} δουρί^D
verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,
wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} Θό^N ὠνα^A καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον^A ἔ^{Adv} ξενά^N ριξε^{AorAkt}
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδά^N μαντα^A δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων^G αἰ^{Adv} ξαντα^A
Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend
Chersidamas but then down from horses having darted

[424] δουρί^D κα^{Adv} τὰ^{Prp} πρό^{Adv} τ^{Adv} μησιν^A ὑπ^{Prp} ἀ^{Adv} σπιδος^G ὄ^{Adv} φαλο^N ἔ^{Adv} σσης^{AdjG}
mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten
with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύ^{Adv} ξεν^{AorAkt} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^N ῥσι^D πε^{Adv} σών^N ἔ^{Adv} λε^{AorAkt} γαῖαν^A ἀ^{Adv} γοστῶ^D
stach- der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
pierced- he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀ^{Adv} σ^{AorAkt} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἄ^{Pt} ρ^{Pt} ἵππασί^N δην^A χάρο^A οὐ^{Adv} τασε^{AorAkt} δουρί^D
die zwar lieb, der aber ja Hippasiden Charops verwundete mit Speer
them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{Adv} εὐ^{Adv} ηφενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιο^G
leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.
own brother well speared of Socus.

[428] τῷ^D δ^{Pt} ἐ^{Adv} πα^{Adv} λεξή^N σων^N FuAkt Σῶ^N κος^N κίεν^{ImpAkt} ἰ^{Adv} σόθε^N ος^{AdjN} φῶς^N
dem aber zu verteidigen Sokes Socus ging götter gleich Mann,
to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στή^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N καὶ^{Kon} μιν^A πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^{Adv} εἶπεν^{AorAkt}
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὧ^{ij} Ὀδ^N σεῦ^V πολὺ^N αἰνε^{AdjV} δό^N λων^G ἄ^{Adv} τ^{Adv} ἡ^{Kon} δὲ^{Kon} πό^N νοιο^G
o Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe
O Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοῖ^N οἷσιν^{AdjD} ἐ^{Adv} πεύξεαι^{FuMed} ἵππασί^N δησι^D
heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden
today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἄνδρε^{DuA} κα^{Adv} τακτεῖ^N νας^N AorAkt καὶ^{Kon} τεύχε^A ἀ^{Adv} πούρας^N AorAkt
solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,
such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^D τυ^N πεις^N AorPas ἀπὸ^{Prp} θυμόν^A ὃ^N λέσσης^N AorAktKnj
oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn
or ever by my under spear having been struck from spirit
you may destroy.

[434] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N AorAkt} οὐ^{Adv} τησε^{AorAkt} κατ'^{Prp} ἀσπίδα^A πάντοος^{Adv} ἴσην^{AdjA}
 so thus gesagt habend verwundete durch Schild shield allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^G ἦλθε^{AorSAkt} φαεινῆς^{AdjG} ὀβριμον^{AdjA} ἔγχος^A
 durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer, spear,

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος^G πολυδαίδαλου^{AdjG} ἡρῇ^{PlqM/P} ρειστο^{PlqM/P}
 und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πλευρῶν^G χροῶ^A ἔργαθεν^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} ἔασε^{AorAkt}
 alles aber von den Seiten Haut skin von außen, und nicht mehr ließ zu allowed

[438] Παλλὰς^{N A} Ἀθηναίῃ^N μιχθήμεναι^{AorPasInf} ἔγκασι^D φωτός^G
 Pallas Athena vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes. within of man.

[439] γνῶ^{AorSAkt} δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N ὅ^{Kon} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr} τέλος^A κατακαίριον^{AdjA} ἦλθεν^{AorSAkt}
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel end passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀναχωρήσας^{N AorAkt} Σῶκον^A πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔειπεν^{AorAkt}
 wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu toward Wort word sprach spoke.

[441] ἄ^{ij} δειλῶ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^{A Pr} κίχάνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὄλεθρος^N
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht overtakes jäh sheer Untergang. destruction.

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἐμὲ^{A Pr} ἔπαυσας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι^D μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Troern zu kämpfen to fight.

[443] σοὶ^{D Pr} δ'^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} ἐνθάδε^{Adv} φημι^{PräAkt} φόνον^A καὶ^{Kon} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
 dir aber ich hier sage ich Mord slaughter und Verderben doom schwarzes black

[444] ἡματι^D τῷδ'^{D Pr} ἔσσεσθαι^{FuM/Plnf} ἐμῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^D δαμέντα^{A AorPas}
 am Tage diesem zu sein, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend on day this to be, by my but under spear having been subdued

[445] εὖχος^A ἐμοὶ^{D Pr} δῶσειν^{FuAktInf} ψυχὴν^A δ'^{Pt} Ἄϊδι^D κλυτοπώλῳ^{AdjD}
 Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades ross berühmten. glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} φύγαδ'^A αὖτις^{Adv} ὑποστρέψας^{N AorAkt} ἔβη^{PlqAkt} βήκει^{PlqAkt}
 so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen, had gone, fugitive again having turned back had gone,

[447] τῷ^{D Pr} δὲ^{Pt} μεταστρεφθέντι^{D AorPas} μεταφρένῳ^D ἐν^{Prp} δόρῳ^D πῆξεν^{AorAkt}
 dem aber umgewandt wordenen im Rücken mit dem Speer stieß ein him but having turned about in back in spear fixed

- [448] ὤμων^G | μεσση^{Adv} γύς, | διὰ^{Prp} | δέ^{Pt} | στή^D θροσφιν^D | ἔ^{Adv} λασσε, |
 der Schultern | zwischen drin, | hindurch | aber | durch die Brüste | trieb hindurch,
 of shoulders | between, | through | but | through breasts | drove,
- [449] δοῦπη | σε^{AorAkt} | δέ^{Pt} | πε^N | σών^N | ὃ^N | δ^{Pt} | ἐ^{Adv} | πεύξατο | δῖος^{AdjN} | Ὀ^N | δυσεύς^N |
 krachte | aber | gefallen seiend | der | aber | rühmte sich | göttlicher | Odysseus·
 thudded | but | having fallen· | he | but | prayed | brilliant | Odysseus·
- [450] ὦ^{ij} | Σῶχ^V | Ἰππάσου^G | υἱέ^V | δα^N | ἴφρονος^{AdjG} | ἵπποδά^{AdjG} | μοιο^{AdjG} |
 o Sokhos des Hippasos Sohn | kampf verständigen | Ross bändigers
 O Socus of Hippasus son | battle minded | horse taming
- [451] φθῆ^{AorSAkt} | σε^A | τέ^N | λος^N | θανά^G | τοιο^G | κί^N | χήμενον, | οὐδ^{Kon} | ὑπά^N | λυξας^{AorAkt} |
 zuvor kam | dich | Ende | des Todes | erreicht habend, | und nicht | entkamst.
 outstripped | you | end | of death | having met, | nor | escaped.
- [452] ἄ^{ij} | δελ^{AdjV} | οὐ^{Pt} | μὲν^{Pt} | σοί^D | γε^{Pt} | πα^N | τῆρ^N | καί^{Kon} | πότνια^{AdjN} | μήτηρ^N |
 ach | Elender | nicht | zwar | dir | doch | Vater | und | herrliche | Mutter
 ah | wretch | not | indeed | for you | at least | father | and | august | mother
- [453] ὄσσε^{Dua} | κα^N | θαιρή^N | σουσι^{FuAkt} | θα^N | νόντι^D | περ^{Pt} | ἀλλ^{Kon} | οἱ^N | ωνοί^N |
 Augen | werden reinigen | gestorben seiendem | zwar, | aber | Vögel
 eyes | will cleanse | to the dead | even, | but | birds of prey
- [454] ὦμη | σταί^{AdjN} | ἐρύ^N | ουσι^{PräAkt} | πε^N | ρί^{Prp} | πτερὰ^A | πυκνὰ^{AdjA} | βα^N | λόντες^N |
 fleisch fressende | schleppen, | über | Flügel | dichte | geworfen habend.
 flesh eating | will snatch, | around | wings | thick | having cast.
- [455] αὐτὰρ^{Kon} | ἐμ^A | εἰ^{Kon} | κε^{Pt} | θά^N | νω^{AorAktKnj} | κτερι^N | οὔσι^{FuAkt} | γε^{Pt} | ὄλοι^{AdjN} | Ἀ^N | χαιοί^N |
 aber | mich, | wenn | wohl | ich sterbe, | werden bestatten | doch | edle | Achaier.
 but | me, | if | ever | I die, | will bury | indeed | noble | Achaeans.
- [456] ὥς^{Adv} | εἰ^N | πῶν^N | Σῶ^N | κοιό^G | δα^N | ἴφρονος^{AdjG} | ὄβριμον^{AdjA} | ἔγχο^A |
 so | gesagt habend | des Sokos | kampf verständigen | gewaltigen | Speer
 thus | having said | of Socus | battle minded | mighty | spear
- [457] ἔξω^{Adv} | τε^{Pt} | χρὸς^G | ἔλκε^{ImpAkt} | καί^{Kon} | ἀσπίδος^G | ὄμφαλο^N | ἐσσης^{AdjG} |
 hinaus | und | der Haut | zog | und | des Schildes | buckel bewehrten·
 out | and also | from skin | he drew | and | of shield | bossed·
- [458] αἷμα^N | δέ^{Pt} | οἱ^D | σπασ^N | θέντος^G | ἀ^N | νέσσυτο, | κῆδε^{AorAkt} | δέ^{Pt} | θυμόν^A |
 Blut | aber | ihm | des Heraus gezogenen | stürzte empor, | kränkte | aber | Sinn.
 blood | but | for him | of having been drawn | gushed up, | grief | but | took spirit.
- [459] Τρῶες^N | δέ^{Pt} | μεγά^N | θυμοι^{AdjN} | ὅ^N | πως^{Kon} | ἶδον^{AorSAkt} | αἷμ^A | Ὀδυ^N | σῆος^G |
 Troer | aber | groß mütige | als | sahen | Blut | des Odysseus
 Trojans | but | great souled | when | saw | blood | of Odysseus
- [460] κεκλόμε^N | νοι^N | καθ^{Prp} | ὄ^N | μιλόν^A | ἐπ^{Prp} | αὐτῷ^D | πάντες^{AdjN} | ἐ^N | βησαν^{AorSAkt} |
 zurufend | durch | Haufen | auf | ihn | alle | gingen.
 calling aloud | down through | throng | against | him | all | went.
- [461] αὐτὰρ^{Kon} | ὃ^N | γ^{Pt} | ἐξοπί^N | σω^{Adv} | ἀνε^N | χάζετο, | αὔε^{ImpAkt} | δ^{Pt} | ἐ^N | ταίρους^A |
 aber | der | ja | zurück | wich zurück, | rief | aber | Gefährten.
 but | he | indeed | backward | was retreating, | shouted | but | companions.

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἤϊσεν^{AorAkt} ὅσον^A κεφαλῇ^N χάδε^{Adv} φωτός^G
dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,
thrice indeed then cried out as far as head here of man,

[463] τρις^{Adv} δ^{Pt} αἶεν^{ImpAkt} ἰάχοντος^G ἄρηι^D φίλος^{AdjN} Μενέλαος^N
dreimal aber hörte schreienden dem Ares lieb Menelaos.
thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} Αἴαντα^A προσέφωνε^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^A
sogleich aber ja Aias redete an nahe seienden
quickly but then Ajax addressed being

[465] Αἴαν^V Διογενὲς^{AdjV} Τελαμῶνι^V κοίρανε^V λαῶν^G
Aias zeus geborener Telamons Sohn Fürst der Völker
Ajax Zeus born Telamonian lord of peoples

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ^A Ὀδυσσεὺς^G ταλασίφρονος^{AdjG} ἔκετ^{AorMed} ἄυτῃ^N
um mich des Odysseus leid prüfenden kam Ruf
around me of Odysseus enduring hearted came cry

[467] τῷ^D ἰκέλη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} ἐβ^A βίω^{OpM/P} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρώες^N ἀποτμήξαντες^N ἐν^{Prp} κρατερῇ^{AdjD} ὑσμίνῃ^D
Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.
Trojans having cut off in in might battle.

[469] ἀλλ^{Kon} ἵομεν^{PräAkt} καθ^{Prp} ὄμιλον^A ἀλεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
aber gehen wir durch Haufen abzuwehren denn besser.
but let us go down through throng to ward off for better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μή^{Kon} τι^A πάθῃσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} Τρώεσσι^D μόνωθεις^N
ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern allein gelassen
I fear lest something may suffer among the Trojans having been left alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐὼν^N μεγάλῃ^{AdjN} δέ^{Pt} ποθῇ^N Δαναοῖσι^D γένηται^{AorMedKnj}
tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.
noble being, great but longing to Danaans may become.

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὁ^N μὲν^{Pt} ἦρχ^{ImpAkt} ὁ^N δ^{Pt} ἄμ^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθεος^{AdjN} φώς^N
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich Mann.
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god man.

[473] εὗρον^{AorSAkt} ἔπειτα^{Adv} Ὀδυσσεὺς^A Διὶ^D φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτὸν^A
sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb um aber ja ihn
found then Odysseus to Zeus dear around but then him self

[474] Τρώες^N ἔπονθ^{ImpMed} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφνοῖν^{AdjN} θῶες^N ὄρεσφιν^D
Troer folgten wie wenn auch blut rot Wölfe auf Bergen
Trojans were following as if and blood red wolves in the mountains

[475] ἀμφ^{Prp} ἐλαφον^A κεραὸν^{AdjA} βεβλημένον^A ὃν^A τ^{Pt} ἐβαλ^{AorSAkt} ἀνὴρ^N
um Hirsch gehört getroffen seiend, den auch traf Mann
around a deer horned having been struck, whom and shot man

[476] ἰὼ^D αἰ^P πο^{Prp} νευ^r ρῆς^G τὸν^A Pr μέν^{Pt} τ^{Pt} ἥ^r λυξε^{AorAkt} πό^r δεσσι^D
mit Pfeil von Sehne- den zwar auch wich aus mit Füßen
with an arrow from of string him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων^N PräAkt ὅφρ^{Kon} αἶ^r μα^A λια^r ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ^A ὁ^r ῥώρη^{PerAktKnj}
fliehend, bis Blut dünne und Knie sich heben
fleeing, until blood thin and knees have given way

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^r πεῖ^{Kon} δῆ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt} δα^r μάσσεται^{FuM/P} ὥκυν^{AdjN} ὁ^r ἴστός^N
aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
but when indeed him at least subdues swift arrow

[479] ὠμοφά^r γοι^{AdjN} μιν^A Pr ὥες^N ἐν^{Prp} οὔρεσι^D δαρδάπ^r τουσιν^{PräAkt}
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεⁱ σκίε^r ρῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λῖν^A ἥγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N
in der Weide schattigen auf auch den Löwen führte Gottheit
in pasture shady upon and lion led daimon

[481] σίντην^A ὥες^N μέν^{Pt} τε^{Pt} δι^r έτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr δάπτει^{PräAkt}
Hunger Wölfe zwar auch liefen davon, aber but der frisst-
hunger wolves indeed and fled in terror, but he devours

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσ^A σῆα^A δα^r ἴφρονα^{AdjA} ποικιλο^r μήτην^{AdjA}
so ja damals um Odysseus kampfständigen viel planenden
so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρώες^N ἔ^r πον^{ImpMed} πολ^r λοι^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr γ^{Pt} ἥρωες^N
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] ἄ^r σων^N PräAkt ὧ^D Pr ἔ^r γχει^D ἄ^r μύνετο^{ImpMed} νηλεές^{AdjA} ἡμαρ^A
los stürmend mit welchem Speer was wehrte sich unbarmherzigen Tag.
darting with his spear was defending himself pitiless day

[485] Αἶας^N δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέ^r ρων^N PräAkt σάκος^A ἥ^r τε^{Kon} πύργον^A
Ajax aber nahe kam tragend Schild wie just as Turm,
Ajax but from near came bearing shield just as tower

[486] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} πα^r ρέξ^{Adv} Τρώ^r ες^N δέ^{Pt} δι^r έτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
stellte sich aber seitwärts Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
stood but aside Trojans but fled asunder in different ways another

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Pr Μενέ^r λαος^N ἀ^r ρήϊος^{AdjN} ἔ^r ξαγ^{AorSAkt} ὁ^r μίλου^G
zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen
indeed him Menelaos warlike led out of throng

[488] χειρὸς^G ἔ^r χων^N PräAkt εἰ^r ος^{Kon} θερά^r πων^N σχεδὸν^{Adv} ἥλασεν^{AorSAkt} ἵππους^A
an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
of hand having held, until attendant near drove horses

[489] Αἶας^N δέ^{Pt} Τρώ^r εσσι^D ἐ^r πάλμενος^N AorMed εἶ^r λε^{AorSAkt} Δό^r ρυκλον^A
Ajax aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällt Doryklos
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν^A ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα^{AorAkt}
 Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
 son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἡδέ^{Kon} Πυλάρτην^A
 verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
 wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὁπότ^{Kon} πλήθων^N ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} καὶ τεισι^{PräAkt}
 wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht
 as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ^{Prp} ὄρεσφιν^D ὁπαζόμενος^N Διὸς^G ὄμβρων^D
 winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,
 winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυὺς^A ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
 viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
 many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρειται^{PräM/P} πολὺν^{AdjA} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀφυσγετόν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλει^{PräAkt}
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,
 is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφεπε^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας^N
 so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Aias,
 so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων^N ἵππους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πώ^{Adv} Ἑκτωρ^N
 mordend Pferde und auch Männer und nicht noch Hektor
 cleaving horses and also men nor yet Hector

[498] πεύθετ^{ImpM/P} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μάχη^G ἐπ^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
 vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας^A παρ^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμάνδρου^G τῇ^D ῥά^{Pt} μάλιστα^{Adv}
 Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten
 banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A βοῇ^N δ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
 der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un löschar war ausgebrochen
 of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά^A τ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρήϊον^{AdjA} Ἰδομενεῖα^A
 Nestor auch um großen und kriegeriſchen Idomeneus.
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἑκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁμίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^{PräAkt}
 Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχεϊ^D θ^{Pt} ἵπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ^{Pt} ἀλάπαρξε^{ImpAkt} φάλαγγας^A
 mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen
 with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions

[504] οὐδ',KonPt ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χά^{ζοντο}_{ImpM/P} κε^{λεούθου}^G δῖοι^{AdjN} Ἀ^{χαιοὶ}^N
und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier
nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀ^{λέξαν}_{δρος}^N Ἑλέ^{νης}^G πόσις^N ἡ^{υκό}_{μοιο}^{AdjG}
wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἀ^{ριστεύ}_{οντα}^A Μα^{χάονα}^A ποιμένα^A λαῶν^G
hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,
stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰῶ^D τριγλῶ^{χιν}^{AdjD} βα^{λῶν}^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὤ^{μον}^A
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} πε^{ρίδει}_{σαν}^{AorAkt} μένε^α^A πνεῖ^{οντες}^N Ἀ^{χαιοὶ}^N
dem ja erschrecken were greatly afraid Kräfte atmend Achaier
for him then were greatly afraid battle spirits breathing Achaeans

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέ^{μοιο}^G με^{τακλιν}_{θέντος}^G ἔ^{λοιεν}^{AorAktOp}
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ἰδομε^{νεὺς}^N προσε^{φώνεε}_{ImpAkt} Νέστορα^A δῖον^{AdjA}
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine

[511] ὦ^{ij} Νέ^{στορ}^V Νη^{ληϊά}_{δη}^V μέγα^{AdjN} κῦδος^N Ἀ^{χαιῶν}^G
o Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὀχέ^{ων}^G ἐπι^{βήσεο}_{FuM/P} παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}^N
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber Machaon
take of your chariot you will mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω^{ImvAkt} ἐς^{Prp} νῆ^{ας}^A δέ^{Pt} τά^{χιστ}_{AdvSup} ἔ^{χε}_{ImvAkt} μώνυχας^{AdjA} ἵ^{ππους}^A
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed
Pferde-
horses

[514] ἰη^{τρός}^N γὰρ^{Pt} ἀ^{νήρ}^N πολ^{λῶν}^{AdjG} ἂν^{τάξιος}^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούς^A τ',^{Pt} ἐκτάμ^{νειν}_{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} τ',^{Pt} ἥ^{πια}^{AdjA} φάρμακα^A πάσσειν^{PräAktInf}
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὥς^{Adv} ἔ^{φατ'}_{ImpM/P} οὐδ',KonPt ἀπί^{θησε}_{AorAkt} Γε^{ρήνιος}^{AdjN} ἵ^{πποτα}^N Νέστωρ^N
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener Pferde lenker Nestor.
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ὦν^G ὀχέ^{ων}^G ἐπε^{βήσετο}_{AorM/P} παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}^N
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' ImpAkt ging went
 Ἀσκληπιοῦ^G des Asklepios of Asclepius
 υἱὸς^N Sohn son
 ἄμύμονος^{AdjG} tadellosen of blameless
 ἰητῆρος^G Arztes· healer·

[519] μάστιξεν^{AorAkt} peitschte whipped
 δ^{Pt} aber but
 ἵππους^A Pferde, horses,
 τῶν^{DuN} die beiden the two
 δ^{Pt} aber but
 οὐκ^{Pt} nicht not
 ἀέκοντες^{AdjDuN} un willige unwilling
 πετέσθην^{Du} flogen flew
 AorM/P

[520] νῆας^A Schiffe to ships
 ἐπὶ^{Prp} auf toward
 γλαφυράς^{AdjA} hohl gefügte· hollow·
 τῇ^D dorthin to there
 γὰρ^{Pt} denn for
 φίλον^{AdjN} lieb dear
 ἐπλετο^{ImpM/P} war geworden was becoming
 θυμῷ^D dem Sinn· to heart·

[521] Κεβριόνης^N Kebriōnes Cebriones
 δέ^{Pt} aber but
 Τρῶας^A Troer Trojans
 ὀρινομένους^A auf gestachelte seiende being stirred
 ἐνόησεν^{AorAkt} merkte noticed

[522] Ἕκτορι^D dem Hektor for Hector
 παρβεβῶς^N daneben gestanden habend, having stood beside,
 καὶ^{Kon} und and
 μιν^A ihm him
 πρὸς^{Prp} zu toward
 μῦθον^A Wort word
 ἔειπεν^{AorAkt} sprach· spoke·

[523] Ἕκτορι^V Hektor Hector
 νῶϊ^{DuN} wir beide we two
 μὲν^{Pt} zwar indeed
 ἐνθάδ^{Adv} hier here
 ὁμιλέομεν^{PräAkt} verkehren we consort
 Δαναοῖσιν^D mit den Danaern with Danaans

[524] ἐσχατὶ^D am Rand at the edge
 πολλέμοιο^G des Krieges of war
 δυνασχεύς^{AdjG} laut tönenden· loud sounding·
 οἱ^N die who
 δέ^{Pt} aber but
 δὴ^{Pt} ja indeed
 ἄλλοι^{AdjN} anderen others

[525] Τρῶες^N Troer Trojans
 ὁρίνονται^{PräM/P} sind in Aufruhr are stirred
 ἐπιμίξ^{Adv} gemischt mixed together
 ἵπποι^N Pferde horses
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 αὐτοί^N sie selbst· themselves.

[526] Αἶας^N Aias Ajax
 δέ^{Pt} aber but
 κλονέει^{PräAkt} erschüttert drives in rout
 Τελαμώνιος^{AdjN} Telamonisch· Telamonian·
 εὖ^{Adv} gut well
 δέ^{Pt} aber but
 μιν^A ihn him
 ἔγνω^{AorAkt} erkannte ich· I knew·

[527] εὐρύ^{AdjN} weit broad
 γὰρ^{Pt} denn for
 ἀμφὶ^{Prp} um around
 ὤμοισιν^D Schultern shoulders
 ἔχει^{PräAkt} hält has
 σάκος^A Schild· shield·
 ἀλλὰ^{Kon} sondern but
 καὶ^{Kon} und also
 ἡμεῖς^N wir we

[528] κεῖθ^{Adv} dorthin thither
 ἵππους^A Pferde horses
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 ἄρμα^A Wagen chariot
 ἰθύνομεν^{PräAkt} lenken wir, we direct,
 ἐνθα^{Adv} dort there
 μάλιστα^{Adv} am meisten most

[529] ἱππῆες^N Reiter horsemen
 πεζοί^N Fuß kämpfer foot men
 τε^{Pt} und and
 κακὴν^{AdjA} üblen evil
 ἐριδὰ^A Streit strife
 προβαλόντες^N vor werfend habend having thrown forward
 AorSakt

[530] ἀλλήλους^A einander one another
 ὀλέκουσι^{PräAkt} töten, they destroy,
 βοή^N Geschrei shout
 δ^{Pt} aber but
 ἄσβεστος^{AdjN} un löschar unquenchable
 ὁρῶρεν^{PerAkt} ist ausgebrochen· has arisen.

[531] ὥς^{Adv} so so
 ἄρα^{Pt} ja then
 φωνήσας^N gerufen habend having spoken
 ἵμασεν^{AorAkt} geißelte whipped
 καλὴν^{AdjA} schön mähnlige fair maned
 ἵππους^A Pferde horses

[532] μάστιγι^D λιγυρῇ^{AdjD} τοῖς^N δὲ^{Pt} πληγῆς^G αἰ^Nοντες^N PräAkt
 mit Peitsche hell tönender- die aber des Schläges hörend
 with whip shrill- those but of stroke hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφερον^{ImpAkt} θοὸν^{AdjA} ἄρμα^A μετὰ^{Prp} Τρῶας^A καὶ^{Kon} Ἀχαιοὺς^A
 rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier
 swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στεῖβον^N τες^N νεκυ^A ἄς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A αἵματι^D δ^{Pt} ἄξων^N
 zer tretend seiend Tote und auch Schilde- mit Blut aber Achse
 treading corpses and also shields- with blood but axle

[535] νέρθεν^{Adv} ἅπας^{AdjN} πεπᾶ^{PerM/P} λακτο^{Kon} ἄντυγες^N αἷ^N περι^{Prp} δίφρον^A
 unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
 beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἅς^A ἄρ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππει^{AdjG} ὀπλέων^G ῥαθὰ^N μιγγες^N ἔβαλλον^{ImpAkt}
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen were splashing
 which then from of horse gear in drops were splashing

[537] αἳ^N τ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἐπισώτρων^G ὁ^N δὲ^{Pt} ἔτο^{ImpM/P} δύναι^{AorAktInf} ὄμιλον^A
 welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
 which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμε^{AdjA} ῥῆ^N ξαί^{AorAktInf} τε^{Pt} μετὰ^N λένος^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμόν^A
 männlichen zu zerreißen und wagem- in aber Kriegs lärm
 manly to break and daring- in but din

[539] ἦκε^{AorSAkt} κακὸν^{AdjA} Δαναοῖσι^D μί^{Adv} νυνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} δουρός^G
 sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
 sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἐπεπώλει^{ImpM/P} το^N στίχας^A ἀνδρῶν^G
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but he of the others was going about ranks of men

[541] ἔχχει^D τ^{Pt} ἄορι^D τε^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί^N οἰσιν^D
 mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
 with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαντος^G δ^{Pt} ἀλέεινε^{ImpAkt} μάχην^A Τελαμωνιά^{AdjG} δαο^N
 des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
 of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς^N δὲ^{Pt} πατὴρ^N Αἴανθ^A ὑψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον^A ὤρσε^{AorSAkt}
 Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb-
 Zeus but father Ajax high throned into fear roused-

[544] στή^{AorSAkt} δὲ^{Pt} τὰ φῶν^N ὅπιθεν^{Adv} δὲ^{Pt} σάκος^A βάλεν^{AorSAkt} ἑπταβόειον^{AdjA}
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
 stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} παπτήνας^N ἐφ^{Prp} ὄμιλου^G θηρί^D ἐοικώς^N PerAkt
 erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
 trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπα^N λιζόμε^{PräM/P}νος^N ὀλί^{Adv}γον^{Adv} γόνυ^A γουνός^G ἀ^N μείβων^N ^{PräAkt}
 sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.
 turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶ^Nθωνα^{AdjA} λέ^Nοντα^A βο^Nῶν^G ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^Nλοιο^G
 wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes
 as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύ^Nαντο^{ImpM/P} κύ^Nνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἄγροι^N ὦται^N,
 stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,
 were rushing dogs and also men country dwellers,

[549] οἳ^N τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^N ὥσι^{PräAkt} βο^Nῶν^G ἐκ^{Prp} πῖαρ^A ἐ^N λίσσθαι^{AorMedInf}
 die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett zu nehmen
 who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννυχτοι^{Adv} ἐγρήσ^Nσοντες^{ImpAkt} ὁ^N δέ^{Pt} κρεῖ^Nῶν^G ἐρα^N τίζων^N ^{PräAkt}
 die ganze Nacht wachend- der aber an Fleisch sich erfreuend
 all night being awake- he but of meats delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρὶς^N σει^{PräAkt} θαμέ^Nες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ^N κοντες^N
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn Wurf spieß
 rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for javelins

[552] ἀντίον^{Adv} αἶσ^Nσουσι^{PräAkt} θρα^Nσειά^Nων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 entgegen schnellen der kühnen von Händen
 against dart of bold from hands

[553] καίόμε^N ναί^N τε^{Pt} δε^N ταί^N τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^{PräAkt} ἐσσύμε^N νός^N περ^{Pt}
 brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar-
 burning and brands, which and he fears eager even-

[554] ἥ^N ὅθεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^Nβη^{AorSakt} τετι^Nηότι^D θυμῷ^D
 bei Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn-
 at dawn but from apart went sorrowing with heart-

[555] ὥς^{Adv} Αἴ^Nας^N τότε^{Pt} ἀ^N πρὸ^{Prp} Τρώ^Nων^G τετι^Nημένος^N ἦτορ^N
 so Aias damals von Troern betrübt seiend Herz
 so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦ^Nτε^{ImpAkt} πόλλ^{Adv} ἀέ^Nκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέ^N νηυσὶν^D Ἀ^Nχαιῶν^G
 ging sehr ungern- um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaier.
 was going much unwilling- around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὁ^N νος^N παρ^{Prp} ἄ^Nρουραν^A ἰ^N ἔβ^Nη^N ἴσατο^{AorMed} παῖδας^A
 wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben
 as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D δῆ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ^A ἀμφὶς^{Adv} ἐ^N ἀγῆ^{PräM/P}
 träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich,
 sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελ^N ὠθῶν^N βαθύ^{AdjA} λήϊον^A οἳ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
 schert auch eingetreten habend tief Ernte- die aber auch Knaben
 cuts and having entered deep crop- who but also boys

[560]τύπτου^{PräAkt} σιν^{PräAkt} ῥοπά^D λοισι^D βί^N η^N δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν^G Pr^I
schlagen
strike
mit Keulen·
with clubs·
Kraft
force
aber
but
auch
also
kindisch
childishness
ihrer·
of them·

[561]οπουδῇ^D τ^{Pt} ἐξή^{Pt} λασσαν^{AorAkt} ἐ^{Kon} πεί^{Pt} τ^{Pt} ἐκο^{Pt} ρέσσατο^{AorMed} φορβῆς^G
mit Eifer
with zeal
auch
and
trieben hinaus,
drove out,
als
when
auch
and
sättigte sich
had satisfied
der Fütterung·
of fodder·

[562]ὥς^{Adv} τότε^{Pt} ἐ^{Pt} πειτ^{Adv} Αἴ^A αντα^A μέ^A γαν^{AdjA} Τελα^A μώνιον^{AdjA} υἷον^A
so
so
damals
then
dann
then
Aias
Ajax
großen
great
Telamonischen
Telamonian
Sohn
son

[563]Τρώες^N ὑ^{Pt} πέρθυ^{Pt} μοι^{AdjN} πολυ^{Pt} ηγερέ^{AdjN} ἐς^{AdjN} τ^{Pt} ἐπί^{Pt} κουροι^N
Troer
Trojans
hoch mütige
overbold
viel versammelte
much gathered
auch
and
Bundes
allies
genossen

[564]νύσσον^N τες^N PräAkt ξυστοῖσι^D μέ^A στον^{AdjA} σάκος^A αἰέν^{Adv} ἐ^{Pt} ποντο^{ImpM/P}
stoßend
stabbing
mit Speeren
with spears
mittleren
middle
Schild
shield
immer
always
folgten sie.
were following.

[565]Αἴας^N δ^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} μνη^{Pt} σάσκετο^{ImpM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
Aias
Ajax
aber
but
einmal
at times
zwar
indeed
erinnerte sich immer
kept remembering
stürmischen
of fierce
Tapferkeit
valor

[566]αὐτίς^{Adv} ὑ^{Pt} ποστρεφ^{Pt} θείς^N AorPas καὶ^{Kon} ἐ^{Pt} ρητύ^{Pt} σασκε^{ImpAkt} φά^A λαγγας^A
wieder
again
zurück gewandt,
having turned back,
und
and
hielt an
kept checking
Reihen
ranks

[567]Τρώων^G ἵπποδά^{AdjG} μων^{AdjG} ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} τρω^{Pt} πάσκετο^{ImpM/P} φεύγειν^{PräAktInf}
der Troer
of Trojans
Pferde zähmenden·
horse taming·
einmal
at times
aber
but
wandte sich immer
would turn
zu fliehen.
to flee.

[568]πάντας^{AdjA} δέ^{Pt} προέ^{Pt} εργε^{ImpAkt} θο^{AdjA} ἄς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A ὁ^A δεύειν^{PräAktInf}
alle
all
aber
but
wehrte er vor
kept hindering
schnelle
swift
zu
onto
Schiffe
ships
zu gehen,
to go,

[569]αὐτὸς^N Pr^I δέ^{Pt} Τρώ^G ων^G καὶ^{Kon} Α^A χαιῶν^G θῦνε^{ImpAkt} με^{Adv} σηγύ^{Adv}
selbst
himself
aber
but
der Troer
of Trojans
und
and
der Achaier
of Achaeans
tobte
rushed
mittig
between

[570]ιστάμε^N νος^N PräM/P τὰ^N Pr^I δέ^{Pt} δοῦρα^N θρα^N σειά^{AdjG} ων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
stehend·
standing·
die
the
aber
but
Speere
spears
der kühnen
of bold
von
from
Händen
hands

[571]ἄλλα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σάκε^D μεγά^{AdjD} λω^{AdjD} πάγεν^{AorPas} ὄρμενα^N PräM/P πρόσσω^{Adv}
andere
others
zwar
indeed
in
in
Schild
shield
großen
great
wurden fest
were fixed
getrieben seiend
being hurled
vorwärts,
forward,

[572]πολλά^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μεσ^{Adv} σηγύ^{Adv} πά^{Adv} ρος^{Adv} χροά^A λευκὸν^{AdjA} ἐ^{Pt} παυρεῖν^{AorAktInf}
viele
many
aber
but
auch
also
mittendrin,
between,
vorher
before
Haut
skin
weiße
white
zu erreichen,
to reach,

[573]ἐν^{Prp} γαί^D ῆ^D ἴ^{Pt} σταντο^{ImpM/P} λι^{Pt} λαιόμε^N να^N PräM/P χροός^G ἄσαι^{AorAktInf}
in
in
Erde
earth
standen
were staying
begehrend
longing
des Fleisches
of skin
zu sättigen.
to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησ'}_{AorAkt} Εὐ^{αιμονος}^G ἀγλαδ^ς_{AdjN} υἱός^N
den him aber but when nun now merkte noticed des Euaimon of Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυ^{λος}^N πυκ^{νοῖσι}_{AdjD} β^{ιαζόμε}_{νον}^A_{PräM/p} βελέ^{εσσι}^D
Eurypylos Eurypylus dichten with thick bedrängt werdenden being pressed Geschossen, by missiles,

[576] στῆ^ῃ_{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰ^{ών}_N^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀ^{κόντισε}_{AorAkt} δουρ^ι^D φα^{εινώ}_{AdjD}
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit Speer with spear leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^ῃ_{AorSAkt} Φαυσιά^{δην}^A Ἀπι^{σάονα}^A ποιμένα^A λαῶν^G
und and traf struck Phausias Sohn Pausias son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples

[578] ἥπαρ^A ὑ^{πο}_{Prp} π^{ραπί}_{δων}^G εἴ^{θα}_{Adv} δ^{Pt} ὑ^{πο}_{Prp} γούνατ^Α ἔ^{λυσεν}_{AorAkt}
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriiffs, sofort straightway aber but unter under Knie knees löste-loosed-

[579] Εὐρύπυ^{λος}^N δ^{Pt} ἐπό^{ρουσε}_{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἴ^{νυτο}_{ImpM/p} τεύχε^Α ἀ^π_{Prp} ὤμων^G
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησεν}_{AorAkt} Ἀ^{λέξαν}_{δρος}^N θεο^{ειδής}_{AdjN}
den him aber but when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε^Α ἀ^π_{PräM/p} νον^A Ἀ^{πι}_{σάονος}^G αὐτίκα^{Adv} τόξον^A
Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow

[582] ἔλκετ[᾽]_{ImpAkt} ἐπ[᾽]_{Prp} Εὐρυπύ^{λῳ}^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^ῃ_{AorSAkt} μηρόν^A ὁ^{ῖστῳ}^D
zog was drawing gegen against Eurypylos, Eurypylus, und and ihn him traf struck Schenkel thigh mit Pfeil with arrow

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκ^{λάσθη}_{AorPas} δέ^{Pt} δό^{ναξ}_N ἐβά^{ρυνε}_{AorAkt} δέ^{Pt} μηρόν^A
rechten· right· zerbrach was shivered aber but Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ἄ^ψ_{Adv} δ^{Pt} ἐτά^{ρων}^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐ^{χάζετο}_{ImpM/p} κῆρ^Α ἄ^{λε} εἰνων^N_{PräAkt}
wieder aber back but der Gefährten of companions in into Haufen band wich zurück was withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦ^ῶ_{AorAkt} δέ^{Pt} δι^{απρύσι}_{ον}^{AdjA} Δανα^{οῖσι}^D γε^{γωνώς}_N^{PerAkt}
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend· having voiced·

[586] ὦ^ι_{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡ^{γήτορες}^V ἡ^{δε}_{Kon} μέ^{δοντες}_{PräAkt}
o O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στῆ^τ_{AorAktImv} ἐλε^{λιχθέν}_{τες}^N_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀ^{μύνετε}_{PräAktImv} νηλεές^{AdjA} ἥμαρ^A
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unbittlichen pitiless Tag day

- [588] Αἶανθ' ^A, ὃς ^N _{Pr} βελέεσσι ^D βιᾶζεται ^{PräM/P}, οὐδέ ^{Pt} _{Pr} ξ ^A φημι ^{PräAkt}
 Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
 Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ' ^{FuMedInf} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο ^G δυσηέος ^{AdjG}, ἀλλὰ ^{Kon} μάλα ^{Adv} ἄντην ^{Adv}
 fliehen werden will flee aus out of Krieges of war laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ὕστασθ' ^{PräM/Plmv} ἀμφ' ^{Prp} Αἴαντα ^A μέγαν ^{AdjA} Τελαμώνιον ^{AdjA} υἱόν ^A
 stellt euch take your stand um around Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn. son.
- [591] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpM/P} Εὐρύπυλος ^N βεβλημένος ^N, οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} παρ' ^{Prp} αὐτόν ^A _{Pr}
 so sprach was saying Eurypylos Eurypylos getroffen seiend having been struck die aber bei ihm
 so so was saying Eurypylos Eurypylos having been struck who but beside him
- [592] πλησίον ^{Adv} ἔστησαν ^{AorAkt} σάκε' ^A ὤμοισι ^D κλίναντες ^N _{AorAkt}
 nahe near stellten they stood Schilde auf Schultern shields on shoulders neigend having leaned
- [593] δούρατ' ^A ἀνασχόμενοι ^N _{AorMed} τῶν ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἀντίος ^{Adv} ἦλυθεν ^{AorSAkt} Αἶας ^N
 Speere spears empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came Aias. Ajax.
- [594] στή ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} μετastreφθεῖς ^N _{AorPas} ἐπεὶ ^{Kon} ἵκετο ^{AorSMed} ἔθνος ^A ἐταίρων ^G
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came Haufen band der Gefährten. of companions.
- [595] ὥς ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} μάργαναντο ^{ImpM/P} δέμας ^A πυρός ^G αἰθομένοιο ^G _{PräM/P}
 so die zwar kämpften were fighting Gestalt in form des Feuers of fire brennenden blazing
- [596] Νέστορα ^A δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο ^G φέρον ^{ImpAkt} Νηληϊά ^{AdjN} ἵπποι ^N
 Nestor Nestor aber aus of Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ἰδρῶσαι ^N _{PerAkt} ἦγον ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} Μαχάονα ^A ποιμένα ^A λαῶν ^G
 schwitzend, sweating, führten they led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
- [598] τὸν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} ἰδὼν ^N _{AorSAkt} ἐνόησε ^{AorAkt} ποδάρκης ^{AdjN} δῖος ^{AdjN} Ἀχιλλεύς ^N
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilles Achilles
- [599] ἐστὶ ^{PlqAkt} κει γὰρ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρυμνῇ ^D μεγακῆτι ^{AdjD} νηϊ ^D
 stande had stood denn for auf upon Heck stern tief bäuchigem deep hulled Schiff ship
- [600] εἰσορόων ^N _{PräAkt} πόνον ^A αἰπὺν ^{AdjA} ἰώκᾳ ^A _{τε} ^{Kon} δακρυόεσσαν ^{AdjA}
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche tearful.
- [601] αἶψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐταῖρον ^A ἐόν ^{AdjA} Πατροκλῆα ^A προσέειπε ^{AorAkt}
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos Patroclus redete an addressed
 quickly but companion his own Patroklos Patroclus

[602] φηγεῖν^N | νοσ^N | παρὰ^{Prp} | νηός^G | δὲ^N | κλισίῃ^{Adv} | ἀκούσας^N
laut rufend | AorMed | bei | Schiffes- | der | aber | vom Zelt | gehört habend
having spoken | AorSakt | beside | of ship- | he | but | from the hut | having heard

[603] ἔκμολεν^{AorAkt} | ἴσος^{AdjN} | Ἀρηι^D | κα^G | κοῦ^G | δ^{Pt} | ἄρα^{Pt} | οἱ^D | πέλεν^{ImpAkt} | ἀρχή^N
ging heraus | AorAkt | gleich | Ares, | des Übels | aber | ja | ihm | war | Anfang.
went forth | equal | to Ares, | of evil | but | then | to him | became | beginning.

[604] τὸν^A | πρότε^{AdjKmpN} | ρος^{AdjKmpN} | προσέειπε^{AorAkt} | Μενοιτίου^G | ἄλκιμος^{AdjN} | υἱός^N
den | früher | früher | sprach an | des Menoitios | tapferer | Sohn-
him | earlier | earlier | addressed | of Menoitios | valiant | son-

[605] τί^{Adv} | πτε^{Adv} | με^A | κικλή^{PräAkt} | σκεῖς^{PräAkt} | Ἀχι^A | λεῦ^V | τί^A | δέ^{Pt} | σε^A | χρεῶ^N | ἐ^G | με^G | ἴο^G | πρ^{Pr}
warum denn | mich | me | rufst du | are calling | Achilles | was | aber | dich | Bedürfnis | von mir
why | me | me | are calling | Achilles | what | but | you | need | of me

[606] τὸν^A | δ^{Pt} | ἀπα^{Adv} | μειβόμε^{PräM/P} | νοσ^N | προσέφη^{AorAkt} | πόδας^A | ὥκυν^{AdjN} | Ἀχιλλεύς^N
den | aber | entgegen | antwortend | sprach | füße | schnelle | Achilles-
him | but | answering | answering | spoke | feet | swift | Achilles-

[607] δι^{Adv} | με^{Adv} | νοιτιά^D | δη^V | τῷ^D | ἐ^G | μῶ^{AdjD} | κεχα^{PerM/P} | ρισμένε^V | θυμῷ^D
edler | Menoitia | dem | meinem | angenehm geworden | Sinn
divine | Menoitia | to the | my | having been pleasing | spirit

[608] νῦν^{Adv} | ὅ^{Adv} | ὡ^{PräAkt} | περὶ^{Prp} | γούνατ^A | ἐ^G | μὰ^{AdjA} | στή^{Adv} | σε^{Adv} | θαι^{FuM/Plnf} | Ἀ^{Adv} | χαιούς^A
jetzt | meine | ich | um | Knie | meine | sich hinstellen werden | Achai-
now | I think | around | knees | my | to stand | Achaeans

[609] λισσομέ^{PräM/P} | νοσ^A | χρεῖ^N | ὦ^N | γὰρ^{Pt} | ἵ^{Adv} | κἀν^{PräM/P} | εἴ^{Adv} | οὐκέτ^{Adv} | ἀ^{Adv} | νεκτός^{AdjN}
bittend- | Bedürfnis | denn | kommt an | nicht mehr | erträglich.
begging- | need | for | comes | no longer | bearable.

[610] ἀλλ^{Kon} | ἴθι^{ImvAkt} | νῦν^{Adv} | Πά^{Adv} | τροκλε^V | Δι^D | φίλε^{Adv} | Νέστορ^A | ἐ^{Adv} | ρειο^{ImvM/P}
sondern | geh | jetzt | Patroklos | dem Zeus | lieber | Nestor | frage
but | go | now | Patroclus | to Zeus | dear | Nestor | ask

[611] ὅν^A | τινά^A | τοῦτον^A | ἄ^{Adv} | γει^{PräAkt} | βε^{PerM/P} | βλημένον^A | ἐκ^{Prp} | πολέ^{Adv} | μοιο^G
welchen irgendeinen | diesen | führt | getroffen | aus | des Krieses-
whom | someone | this | brings | having been struck | out of | war-

[612] ἦτοι^{Pt} | μὲν^{Pt} | τά^N | γ^{Pt} | ὅ^{Adv} | πισθε^{Adv} | Μα^{Adv} | χάονι^D | πάντα^{Adv} | ἔ^{Adv} | οἴκε^{PerAkt}
wahrlich | zwar | diese | ja | hinten | dem Machaon | alles | gleicht
indeed | indeed | the things | at least | from behind | to Machaon | all | seem

[613] τῷ^D | Ἀ^{Adv} | κληπιά^D | δη^D | ἀτὰρ^{Kon} | οὐκ^{Pt} | ἴδον^{AorAkt} | ὄμματα^A | φωτός^G
dem | Asklepiaden, | aber | nicht | sah ich | Augen | des Mannes-
to the | Asclepiad, | but | not | did see | eyes | of the man-

[614] ἵπποι^N | γάρ^{Pt} | με^A | πα^{Adv} | ρήϊ^{Adv} | ξαν^{AorAkt} | πρόσ^{Adv} | σω^{Adv} | μεμα^{PerAkt} | υἱαί^N
Pferde | denn | mich | trieben vorüber | vorwärts | begehrende.
horses | for | me | sped past | forward | having been eager.

[615] ὥς^{Adv} | φάτο^{ImpM/P} | Πάτρο^N | κλος^N | δέ^{Pt} | φί^{Adv} | λω^{Adv} | ἐπε^{Adv} | πείθεθ^{PlqM/P} | ἐ^{Adv} | ταίρω^D
so | sprach er, | Patroklos | aber | dem lieben | gehorchte | Gefährten,
thus | he spoke, | Patroclus | but | to dear | was obeying | companion,

[616] βῆ^{AorSakt} δὲ^{Pt} θέ^ε εἰν^{PräAktInf} παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{ας}^A καὶ^{Kon} νῆας^A ἅ^{χαιῶν}^G
 ging aber laufen zu an beside und Zelte und Schiffe der Achaier.
 went but to run along beside and huts also ships of Achaeans.

[617] οἱ^N δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην}^A Νη^{ληϊά} δέω^{AdjG} ἀφί^{κοντο}^{AorSM/P}
 die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,
 they but when indeed hut of the Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ^N μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπέ^{βησαν}^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονά^A πολυβό^{τειραν}^{AdjA}
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,
 they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους^A δὲ^{Pt} Εὐρυμέ^{δων}^N θερά^{πων}^N λύε^{ImpAkt} τοῖο^G γέ^{ροντος}^G
 Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises
 horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^{ων}^G τοί^N δὲ^{Pt} ἰδρῶ^G ἀ^{πεψύ}χοντο^{ImpM/P} χι^{τώνων}^G
 aus of Wagen· jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas
 out of carriages· they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε^{DuN} πο^{τι}^{Prp} πνοι^{ήν}^A παρὰ^{Prp} θῖν^A ἁλός^G αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πειτα}^{Adv}
 stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres· aber danach
 having stood towards breeze beside shore of sea· but then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην}^A ἐλ^{θόντες}^N ἐπὶ^{Prp} κλισ^{μοῖσι}^D κά^{θιζον}^{ImpAkt}
 in into Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.
 into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι^D δὲ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ}^A ἐ^{ὑπλόκα}μος^{AdjN} Ἑκα^{μήδη}^N
 ihnen aber bereitete Misch trank schön gelockte Hekamede,
 for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τῇν^A ἄρετ'^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο}^G γέ^{ρων}^N ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς}^N
 die whom wählte sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,
 whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ^A Ἀρσινό^{ου}^G μεγα^{λήτορος}^{AdjG} ἣν^A οἱ^D Ἀ^{χαιοὶ}^N
 Tochter des Arsinois groß sinnigen, die ihm Achaier
 daughter of Arsinois great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἐξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^D ἀ^{ριστεύ}εσκεν^{ImpAkt} ἀ^{πάντων}^{AdjG}
 nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.
 chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ^N σφω^{ιν}^{DuD} πρώ^{τον}^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{πιπροΐ}ηλε^{AorAkt} τρά^{πεζαν}^A
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch
 she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν}^{AdjA} ἐ^{ῦξοον}^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτῆς^G
 schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκει^{ον}^{AdjA} κάνε^{ον}^A ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον}^A ποτῶ^D ὄψον^A
 ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,
 bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630] ἡδε^{Kon} μέλι^A χλωρόν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δε^{Pt} ἀλφίτου^G ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν^A
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,

[631] παρὰ^{Prp} δε^{Pt} δε^A πας^A περικαλλές^{AdjA} ὃ^N οἴκοθεν^{Adv} ἦν^{AorSAkt} ὃ^N γε^{Pr} ραίος^{AdjN}
neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] χρυσεῖοις^{AdjD} ἡλοισι^D πεπαρμένον^A οὔατα^N δε^{Pt} αὐτοῦ^G
mit goldenen Nägeln durch bohrt worden Ohren aber von ihm
with golden studs having been pierced ears but of it

[633] τέσσαρ^{AdjN} ἔσαν^{ImpAkt} δύοι^{AdjN} δε^{Pt} πελειάδες^N ἀμφις^{Adv} ἕκαστον^{AdjA}
vier waren, zwei aber Tauben rings je den
four were, were, double and doves on either side each

[634] χρύσει^{AdjN} αἰ^{AdjN} νεμέθοντο^{ImpM/P} δύο^{AdjN} δε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένεσ^N ἦσαν^{ImpAkt}
goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.
golden were set, were, two but under bases were.

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N ἀποκινήσασκε^{ImpAkt} τραπέζης^G
ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen vom Tisch
another indeed toiling kept shifting of table

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐόν^N Νέστωρ^N δε^{Pt} ὁ^N γε^{Pr} ρων^{AdjN} ἀμογῆτι^{Adv} ἄειρεν^{ImpAkt}
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
more being, being, Nestor but the old man without toil lifted.

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D ῥά^{Pt} σφι^D κύκησε^{AorAkt} γυνή^N εἵκυϊα^N θεῖσιν^D
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttinnen
in it then for them mixed woman having resembled to goddesses

[638] οἶνω^D Πραμνεῖω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δε^{Pt} αἶγειον^{AdjA} κνή^{AorAkt} τυρόν^A
mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse
with wine with wine, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι^D χαλκεῖη^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δε^{Pt} ἄφιτα^A λευκά^{AdjA} πάλυνε^{ImpAkt}
mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,
with grater with bronze, upon and barley meal white scattered,

[640] πινέμεναι^{PräM/PlInf} δε^{Pt} ἐκέλευσεν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὥπλισσε^{AorAkt} κυ^A κειῶ^A
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.
to drink but she ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ^{DuN} δε^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} πίονον^{DuN} ἀφέτην^{AdjA} πολυκαγκέα^{AdjA} δίψαν^A
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst
the two but when then drinking releasing much galling thirst

[642] μῦθοι^D σιν^D τέρποντο^{ImpM/P} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A ἐνέποντες^N
mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend,
with words were delighting toward each other speaking,

[643] Πάτροκλος^N δε^{Pt} θύρῃσιν^D ἐφίστατο^{ImpM/P} ἰσόθεος^{AdjN} φῶς^N
Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.
Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γεραῖος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^G ὤρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den aber gesehen habend der the Greis von from Thron throne erhob sich glänzenden, bright,

[645] εἰς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktmv} χειρὸς^G ἐλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber and führte Handes genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl, he urged.

[646] Πάτροκλος^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
Patroklos Patroclus aber but anderwärts lehnte ab sprach sprachte und and Wort word.

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἐστὶ^{PräAkt} γεραῖος^{AdjV} διωτρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht mich me wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ^{os} AdjN νεμῆστος^{AdjN} ὅ^N_{Pr} με^A_{Pr} πρόεηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/Plnf}
ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A PerM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen diesen this führst du you bring verwundet having been struck sondern but auch also selbst myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^A ἐρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ^{FuAkt} ἄχι λῆϊ^D
jetzt aber but Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γεραῖος^{AdjV} διωτρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκείνου^N_{Pr}
gut aber but you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OpM/P}
schrecklich terrible Mann man bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γερένιος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ^N
den aber but entgegnete was answering dann then Gereener Gerenian Pferde lenker horseman Nestor Nestor.

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ^{Adv} Ἀχιλλεύς^N ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
warum why denn then so thus Achilles Achilles beklagt sich laments Söhne der Achaier, sons of Achaeans,

[656] ὅσσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλεσιν^D βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie viele how many indeed ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθος^G ὅσον^A_{Pr} ὀρωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν^A οἳ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprungen has arisen durch throughout Heer army die who nämlich for Besten the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέα^{ταί}_{PerM/P} βεβλημένοι^N_{PerM/P} οὐτάμενοι^N_{PerM/P} τε.^{Pt}
 in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
 in ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται_{PerM/P} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} Τυδείδης^N κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N
 ist getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,
 has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτάσται_{PerM/P} δ'^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δουρί^D κλυτὸς^{AdjN} ἦδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων^N.
 ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon.
 has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon.

[661] βέβληται_{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὀϊστῶ^D.
 ist getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit Pfeil-
 has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow.

[662] τοῦτον^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G.
 diesen aber anderen ich neu führte aus des Krieges
 this but other I new led out of war

[663] ὧ^D ἀπὸ^{Prp} νευρῆς^G βεβλημένον^A_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N.
 mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilles
 with arrow from string having been struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} Δαναῶν^G οὐ^{Pt} κήδεται_{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἐλεῖ_{PräAkt} αἶρει_{PräAkt}.
 edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.
 good being of Danaans not cares and not pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει_{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες^N θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G.
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea

[666] Ἀργεῖων^G ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^G δηλίοιο^{AdjG} θέρωνται_{PräM/P}.
 der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,
 of Argives against will of fire hostile are scorched,

[667] αὐτοὶ^N_{Pr} τε^{Pt} κτείνωμεθ'_{PräM/P} ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἰς^N.
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength

[668] ἔσθ'_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν_{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν^D.
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
 is such as formerly used to be in in pliant limbs.

[669] εἴθ'^{Kon} ὥς^{Adv} ἡβῶιμι_{PräAktOp} βίη^N δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη_{PräAktOp}.
 möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest wäre
 would that so I might be youthful force but to me steadfast might be

[670] ὥς^{Kon} ὁπότε^{Kon} ἤλεϊ_{οἰσι}^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} νεῖκος^N ἐτύχθη_{AorPas}.
 wie wenn den Eleiern und uns Streit geschah
 as when to Eleians and to us strife was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασί^D ἡ^D ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} κτάνον_{AorSakt} Ἴτυμον^N νῆα^A.
 um Vieh trieb, als ich tötete Itymonäus
 around cattle driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} ὕπαιροχί^A δην^A ὃς^N ἐν^{Prp} Ἠλιδί^D ναιετὰ^A ἄσκει^{ImpAkt}
 edlen Hypero chiden, der in Elis wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι^A ἐλαυνόμενος^N δὲ^N δ^{Pt} ἀμύνων^N ἥσι^D βόεσσιν^D
 Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder
 restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674] ἔβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώτοιςιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἅκοντι^D
 wurde getroffen in in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,
 was struck in in the foremost of my from hand hand javelin,

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔπεσεν^{AorSakt} λαοί^N δὲ^{Pt} περίτρεσαν^{AorAkt} ἄγροιοῖται^N
 hinab aber fiel, Leute aber erschrakten Landleute.
 down but fell, people but were afraid country dwellers.

[676] ληΐδα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^G συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
 Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel
 booty but out of plain we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν^G ἀγέλας^A τόσας^{AdjA} πώεας^A οἰῶν^G
 fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,
 fifty of cattle of herds, so many flocks of sheep,

[678] τόσας^{AdjA} συῶν^G συβόσια^A τόσας^{AdjA} αἰπόλια^A πλατέας^{AdjA} αἰγῶν^G
 so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite der Ziegen,
 so many of swine of swine droves, so many goat flocks broad of goats,

[679] ἵππους^A δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
 horses but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλείας^{AdjA} πολλὰς^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι^N ὑπῆσαν^{ImpAkt}
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
 all female, with many but foals were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἤλασάμεσθα^{AorMed} Πύλον^A Νηλεΐον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und die zwar trieben wir nach Pylos Nele isch hinein
 and these things indeed we drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄστυ^A γέγηθει^{PerAkt} δὲ^{Pt} φρένα^A Νηλεΐος^N
 nächtlich zu Stadt· freute sich aber Sinn Neleus,
 by night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε^{AorSakt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλεμον^A δὲ^{Pt} κινῶντι^D
 weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.
 because to me befell many to a youth war but going.

[684] κήρυκες^N δ^{Pt} ἐλίγαινον^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ῥοί^D φαινομένην^D
 Herolde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend
 heralds but were summoning at once at dawn appearing

[685] τοὺς^A ἴμεν^{PräAktInf} οἷσι^D χρεῖος^N ὃ φείλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλιδί^D δίῃ^{AdjD}
 die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher·
 those to go to whom debt was owed in Elis divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ^{AorM/P}ναγρόμε^Nνοι^N Πυλίων^{AdjG} ἡ γήτορες^N ἄνδρες^N
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer
who but having gathered of Pylians leaders men

[687] δαίτρευν^{ImpAkt} ον^{ImpAkt} πολέ^{AdjD}σιν^N γὰρ^{Pt} Ἐπειοί^N χρεῖος^A ὁ φειλόν^{ImpAkt}
schmausten· waren feasting· vielen to many denn for Epeier Schuld debts schuldeten, they owed,
were feasting· to many

[688] ὥς^{Kon} ἡμεῖς^N_{Pr} παῦ^{AdjN}ροι^N κεκα^{PerM/P}κωμένοι^N ἐν^{Prp} Πύλῳ^D ἦμεν^{ImpAkt}
weil wir wenige misshandelt gewesen in in Pylos Pylos waren· were·
since we few having been worn down in in Pylos were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ὅ^{Pt} ἐκά^{AorAkt}κωσε^N βί^Nῃ^N Ἡρακλῆ^N εἰς^{AdjN}
gekommen seiend denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles
having come denn for then ruined force of Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέρων^{AdjG} ἐτέ^Gων^G κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔκταθεν^{AorPas} ὅσοι^N_{Pr} ἄ^{AdjN}ριστοι^N
der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·
of the former years, utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη^Gλεῖος^G ἀ^{AdjG}μύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦμεν^{ImpAkt}
zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir· were·
twelve denn for of Neleus blameless sons waren wir·

[692] τῶν^G_{Pr} οἷος^{AdjN} λίπό^{AorMed} μιν^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅ^Nλοντο^{AorM/P}
von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde.
perished.
of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ^A_{Pr} ὑπε^Nρῶς^N φανέ^Nοντες^N Ἐπειοί^N χαλκοχί^{AdjN}τωνες^N
dieses these things überheblich seiend PräAkt Epeier Epeians bronze geharnichte bronze clad
these things acting over proud Epeians bronze clad

[694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρί^Nζοντες^N ἀ^{AdjA}τάσθαλα^{AdjA} μηχανό^{ImpM/P}ωντο^N
uns us übermütig seiend PräAkt Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέ^Nρων^N ἀγέ^Aλην^A τε^{Pt} βο^Gων^G καὶ^{Kon} πῶ^Aς^A μέγ^{Adv} οἰ^Gῶν^G
aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe
out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep

[696] εἰλετο^{AorSMed} κρινάμε^Nνος^N τρι^{Adj}ηκόσι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} βο^Nμῆας^A
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and Hirten. herdsmen.
chose for himself having selected three hundred and herdsmen.

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖ^Nος^N μέγ^{Adv} ὁ φείλετ^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλίδι^D δῖν^{AdjD}
und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in in Elis Elis göttlicher divine
and denn for to him debt great was owed in in Elis divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό^{AdjN}ροι^N ἵπ^Nποι^N αὐ^Dτοῖσιν^D_{Pr} ὄ^Nχεσφιν^D
vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen
four prize winning horses with their own chariots

[699] ἐλθόν^N_{AorSAkt} τε^N_{AorSAkt} μετ^{Prp} ἄ^Nεθλα^A πε^{Prp}ρὶ^{Prp} τρίπο^Gδος^G γὰρ^{Pt} ἔ^Nμελλον^{ImpAkt}
gekommen seiend mit after Preisen· um for Dreifußes denn for sollten sie
having come mit after contests· for of a tripod denn for were about
coming seiend after contests· for tripod denn for should be about

[700] θεύσεσθαι^{FuM/PlInf} τοὺς^{A Pr} δ' ^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄναξ^N ἄνδρων^G Αὐγείας^N
laufen werden· die aber dort Fürst der Männer Augeias
to run· them but there lord of men Augeias

[701] κάσχεθε^{AorAkt} τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} ἔλατῃρ^A ἀφίει^{ImpAkt} ἄκαχήμενον^{A PerM/P} ἵππων^G
hielt zurück, hielt er ihn aber Lenker schickte er fort bekümmert der Pferde.
held back, him but driver sent away sore grieved for horses.

[702] τῶν^{G Pr} δ' ^{N Pr} γέρον^N ἐπέων^G κεχολωμένος^{N PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων^G
deren der Greis der Worte zornig geworden und auch der Taten
of these he old man of words angered and also of deeds

[703] ἐξέλετ' ^{AorAkt} ἄσπετα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τὰ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον^A ἔδωκε^{AorSAkt}
nahm er unzählige viele die aber andern in Volk gab er
took out countless many· the but other things into people gave

[704] δαιτρεύειν^{PräAktInf} μὴ^{Kon} τίς^{N Pr} οἱ^{D Pr} ἀτεμβόμενος^{N Präm/P} κίτοι^{AorAktOp} ἴσης^{AdjG}
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.

[705] ἡμεῖς^{N Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{A Pr} ἕκαστα^{AdjA} διείπομεν^{AorAkt} ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ^A
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch Stadt
we indeed the things each we ordered, around and city

[706] ἔρδομεν^{ImpAkt} ἱρὰ^A θεοῖς^D οἷς^{N Pr} δ' ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^D πάντες^{AdjN}
vollzogen wir Heiligen den Göttern die aber am dritten Tage alle
we offered sacred things to gods· they but on the third day all

[707] ἦλθον^{AorAkt} ὁ μῶς^{Adv} αὐτοῖς^{N Pr} τε^{Pt} πολλοὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι^N
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige Pferde
came together themselves and many and single hoofed horses

[708] πανσυνδύη^{Adv} μετὰ^{Prp} δ' ^{Pt} σφί^{D Pr} Μολιόνη^{DuN} θωρήσσοντο^{ImpM/P}
in geschlossener Macht mit aber ihnen Molione zwei rüsteten sich
in full force· after but for them Moliones were arming

[709] παῖδ' ^{DuA} ἔτι^{Adv} ἔόντ' ^{DuA PräAkt} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA PerAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
als Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.
boys yet being, not yet very knowing of fierce valor.

[710] ἔστι^{PräAkt} δ' ^{Pt} τις^{N Pr} Θρυόεσσα^N πόλις^N αἰπεία^{AdjN} κολῶνη^N
es gibt aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel
there is but a certain Thryoessa city steep hill

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ' ^{Prp} Ἀλφειῷ^D νεᾶ^D τη^{AdjN} Πύλου^G ἡμαθόεντος^{AdjG}
weit an Alpheios, entlegenste von Pylos sandigen·
far upon Alpheius, furthest of Pylos sandy·

[712] τῇ^{A Pr} ἀμφοστράτωντο^{ImpM/P} διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαῶτες^{N PerAkt}
die hier belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.

[713] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον^A μετεκίαθον^{AorAkt} ἅμμι^{D Pr} δ' ^{Pt} Ἀθήνη^N
aber als ganzes Feld durchschritten sie hatten, uns aber Athene
but when whole plain they had traversed, to us but Athena

[714] ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt} θέουσ^N ἀπ^{Prp} Ὀλύμπου^G θωρήσ^{PräM/PlInf} σεσθαι^{PräM/PlInf}
 Botin kam laufend von Olymp sich zu rüsten
 messenger came running from Olympus to arm

[715] ἔννυχος^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ἀέκοντα^{AdjA} Πύλον^A κατά^{Prp} λαόν^A ἄγειρεν^{ImpAkt}
 nächtlich, und nicht wider willigen Pylos durch Volk sammelte sie
 by night, nor unwilling Pylos throughout people was gathering

[716] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔσσυμέ^{PerM/P} νους^A πολεμίζειν^{PräAktInf} οὐδέ^{KonPt} με^A Νηλεὺς^N
 sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich Neleus
 but very eager to make war. and not me Neleus

[717] εἶα^{ImpAkt} θωρήσ^{PräM/PlInf} σεσθαι^{PräM/PlInf} ἀπέκρυψεν^{AorSAkt} δέ^{Pt} μοι^D ἵππους^A
 ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir Pferde
 allowed to arm, hid away but for me horses

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} τί^A μ^A ἔφη^{ImpAkt} ἴδ^{PerAkt} μεν^{PerAkt} πολεμήϊα^{AdjA} ἔργα^A
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige Werke.
 not for yet anything me he said to know warlike works

[719] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἰππεύσι^D μετέπρεπον^{ImpAkt} ἡμετέροις^{AdjD}
 aber auch so den Reitern ragte ich hervor unseren
 but also thus to horsemen I excelled our own

[720] καὶ^{Kon} πεζός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών^N ἐπεὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἄγε^{ImpAkt} νεῖκος^A Ἀθήνη^N
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Streit Athene.
 and on foot indeed being, since thus was leading strife Athena

[721] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N ποταμός^N Μινυρ^N ἤϊος^{AdjN} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλων^N
 es gibt aber einen Fluss Minyer isch in Meer werfend
 there is but a certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρήνης^G ὅθι^{Adv} μέιναμεν^{AorAkt} Ἡῷ^A δῖαν^{AdjA}
 nahe von Arene, wo verweilen wir Morgenröte göttliche
 near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἱππῆες^N Πυλίων^{AdjG} τὰ^N δ^{Pt} ἐπέρρεον^{ImpAkt} ἔθνεα^N πεζῶν^{AdjG}
 Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger.
 horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men

[724] ἐνθεν^{Adv} πανσυδίῃ^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχθέντες^N
 von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend
 from there in full force with arms having been armed

[725] ἐνδιού^{Adv} ἰκόμεσθ^{AorSM/P} ἱερὸν^{AdjA} ῥόον^A Ἀλφειοῖο^G
 mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.
 at mid day we came sacred stream of Alpheios

[726] ἐνθα^{Adv} Διὶ^D ῥέξαντες^N ὑπερμενεῖ^{AdjD} ἱερά^A καλά^{AdjA}
 dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne,
 there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair

[727] ταῦρον^A δ^{Pt} Ἀλφειῷ^D ταῦρον^A δέ^{Pt} Ποσειδάωνι^D
 einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
 a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίη^N γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν^A ἄγε^λ λαίην^{AdjA}
 aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herden führende, herd bred,

[729] δόρπον^A ἔπειθ^{Kon} ἔλόμεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι^{AdjD}
 Abend mahl supper dann then nahmen wir we took durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^{D Pr} ἔκαστος^{AdjN}
 und and schliefen wir ein we lay down in in Zeugen arms in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥοᾶς^A ποταμοῖο^G ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἑπειοῖ^N
 um around Ströme streams des Flusses. of river. aber but groß mütige great souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δὴ^{Pt} ἄστυ^A διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαῶτες^{PerAkt}
 hatten umstellt had stood around indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλά^{Kon} σφί^{D Pr} προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον^N Ἄρης^G
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·

[734] εὖτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥλιος^N φάεθων^N ὑπερέσχεθε^{AorAkt} γαίης^G
 als bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over topped der Erde, of earth,

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^D Δι^D τ^{Pt} εὐχόμενοι^N καὶ^{Kon} Ἀθήνη^D
 liefen wir zusammen we engaged zur Schlacht in battle dem Zeus to Zeus und and betend seiend praying und and der Athene. to Athena.

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειῶν^G ἐπλετο^{ImpM/P} νεῖκος^N
 aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and der Epeier of Epeians wurde there was Streit, strife,

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^{N Pr} ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα^A κόμισσα^{AorAkt} δέ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμητήν^A γαμβρὸς^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας^G
 Mulion Mulios Speer kämpfer· spearman· Schwieger sohn son in law aber but war was des Augeas, of Augeias,

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δέ^{Pt} θυγάτρ^A εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμέδην^A
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte er he had blonde fair haired Agamede, Agamede,

[740] ἡ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα^N ἤδη^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών^N
 die who so viele so many Heil mittel drugs wusste knew as many as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} προσιόντα^A βάλλον^{AorAkt} χαλκῆρει^{AdjD} δοῦρί^D
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,

[742] ἦριπε^{AorAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} κονί^Dησιν^D ἐγὼ^N Pr δ'Pt ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁρούσας^N AorSAkt
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend
 he fell but in dust· I but into chariot having leapt

[743] στήν^{AorSAkt} ῥά^{Pt} μετὰ^{Prp} προμά^Dχοισιν^D ἀτὰρ^{Kon} μεγά^{AdjN}θυμοι^N ἔπειοι^N
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß mütige Epeier
 I stood then among champions· but great souled Epeians

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} ἶδον^{AorAkt} ἄνδρα^A πεσόντα^A AorSAkt
 erschranken hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen seienden
 they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen

[745] ἡγεμόν^A ἱππῆων^G δς^N Pr ἀριστεύ^{ImpAkt}εσκε μά^{PräM/Plnf}χεσθαι^{PräM/Plnf}
 Anführer der Reiter, der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
 leader of horsemen, who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N Pr ἐπὶ^{Prp} ρουσα^{ImpAkt} κελαϊνῇ^{AdjD} λαίλαπι^D ἴσος^{AdjN}
 aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,
 but I rushed to a dark storm equal,

[747] πεντή^{Adj} κοντα^{Adj} δ'Pt ἐλὼν^{AorAkt} δίφρους^A δύο^{Adj} δ'Pt ἀμφίς^{Adv} ἐκαστον^{AdjA}
 fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden
 fifty but I took chariots, two but apart each

[748] φῶτες^N ὁδὰς^{Adv} ἔλων^{AorAkt} οὐδας^A ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^D δαμέντες^N AorPas
 Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend.
 men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749] καὶ^{Kon} νῦν^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορι^D ὠνε^{DuA} Μολίωνε^{DuA} παῖδ^{DuA} ἀλάπαξα^{AorAkt}
 und nun wohl der Akteur Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,
 and now would Actors sons Moliones son son sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} Pr πατὴρ^N εὐρύ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων^N
 wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer
 if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^G μου^G ἐσά^{AorAkt}ωσε^{AorAkt} καλύψας^N ἥερι^D πολλῇ^{AdjD}
 aus Kriege rettete verhüllt habend in Nebel dichtem.
 out of war saved having covered with mist much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς^N Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος^A ἐγγυά^{AorAkt}λιξε^{AorAkt}
 dort Zeus den Pyliern große Kraft gewährte
 there Zeus to Pylians greatly might put in hand·

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μεσθα^{ImpM/P} διὰ^{Prp} σπιδέ^Gος^G πεδίοιο^G
 so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes
 so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνον^N τές^{PräAkt} τ'Pt αὐτοὺς^A Pr ἀνά^{Prp} τ'Pt ἔντεα^A καλά^{AdjA} λέγοντες^N PräAkt
 tödend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
 killing and them up and down and war gear fair gathering,

[755] ὄφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασί^Gου^G πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^A
 bis auf des Bouprasium viel kornigen ließen wir steigen Pferde
 until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses

[756] πέτρης^G τ^{Pt} Ωλενί^{ης, AdjG} καὶ^{Kon} Ἀλησί^{ουG} ξνθα^{Adv} κο^λ λώνη^N
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügell
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκλη^{ται, PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀ^ππέτραπε^{AorAkt} λαὸν^A Ἀθήνη^N
heißt· woher wieder αὐτίς^{Adv} wandte ab Volk Athene.
is called· whence back again turned back people Athena.

[758] ξνθ^{Adv} ἄν^δρα^A κτεί^{νας^N} πύμα^{τονAdjA} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^χαιοί^N
dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber Achaier
there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασί^{οιοG} Πύ^{λονδ^A} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
wieder von Boupriasion nach Pylos sie waren lenkten schnelle Pferde,
back from Boupriasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εὐχέτο^{ωντο ImpM/P} θε^{ωνG} Δι^D Νέστορι^D τ^{Pt} ἀνδρῶν^G
alle aber and beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.
all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὥς^{Adv} ἔον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ^{Pt} ἔ^{ον} γε^{Pt} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^χιλλεὺς^N
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles
thus they were, if ever they were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε^{τῆςG} ἀπο^{νήσεται, FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἷω^{PräAkt}
allein der Tugend wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich
alone of the excellence will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ^{AdjA} με^τ τακλαῦ^{σεσθαί, FuM/PlInf} ἐ^{πει^{Kon}} κ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς^N ὃ^{ληται, AorM/PKnf}
viele später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὦ^{ij} πέπον^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} Με^{νοίτιοςN} ὧδ^{Adv} ἐπέ^{τελλεν, ImpAkt}
o O Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl
dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining

[765] ἥματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^A ἐκ^{Prp} Φθί^{ηςG} Ἀγα^{μέμνονιD} πέμπε^{ImpAkt}
am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,
on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶι^{DuD} δέ^{Pt} τ^{Pt} ξνδον^{Adv} ἐ^{όντεςN} ἐγὼ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀ^δυσσεύς^N
uns beiden aber ja und drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
we two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγά^{ροιςD} ἢ^{κούομεν, ImpAkt} ὥς^{Kon} ἐπέ^{τελλε, ImpAkt}
alles sehr in Hallen hörten wir wie befahl.
all things very in halls we were hearing as he enjoined.

[768] Πηλη^{οςG} δ^{Pt} ἰκό^{μεσθα, AorSMed} δό^{μουςA} εὖ^{Adv} ναιετά^{ονταςA}
des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende
of Peleus but we came houses well dwelling

[769] λαὸν^A ἀ^γείρον^{τεςN} κατ^{Prp} Ἀ^χαΐδα^A πούλυβό^{τειραν, AdjA}
Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende.
people gathering throughout Achaea much nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ'Pt ἐπειθ'Adv ἦρωα^A Μενότιον^A εὔρομεν^{AorS Akt} ἐνδον^{Adv}
dort aber dann Helden Menoetios fanden wir drinnen
we found within

[771] ἦδε^{Kon} σέ,A^{Pr} παρ^{Prp} δ'Pt Ἀχιλλῆα^A γέρων^N δ'Pt ἰππηλάτα^{AdjN} Πηλεῦς^N
und dich, bei aber Achilles Greis aber Pferde lenker Peleus
and you, beside and Achilles old man and chariot driving Peleus

[772] πῖονα^{AdjA} μηρία^A καῖε^{ImpAkt} βοός^G Διὶ^D τερπικε^{PräM/Plnf} ραύνω^{AdjD}
fette Schenkel stücke verbrannte des Rindes dem Zeus Donner liebenden
rich thigh pieces was burning of an ox to Zeus joying in thunder

[773] αὐλῆς^G ἐν^{Prp} χορ^D τῷ^D ἔχε^{ImpAkt} δ'Pt χρύσειον^{AdjA} ἄλεισον^A
des Hofes in Gras· hielt aber goldenen Becher
of courtyard in in grass· he held but golden cup

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^A ἐπ'Prp αἰθομένοιν^D ἱεροῖσι^{AdjD}
schenktend funkeln den Wein auf brennenden Opfern.
pouring libation fiery red wine upon burning holy things.

[775] σφῶι^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφι^{Prp} βοός^G ἔπετον^{ImpM/P} κρέα^N νῶι^{DuD} δ'Pt ἐπειτα^{Adv}
euch zweien zwar um des Rindes folgten Fleisch stücke, uns beiden aber danach
to you two indeed around of the ox were attending meats, to us two but then

[776] στήμεν^{AorS Akt} ἐν^{Prp} προθύροι^D ταφῶν^N δ'Pt ἀνόρουσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^N
standen wir in Vor türen erschrocken seiend aber sprang auf sprang up Achilles,
we stood in in fore doors· stunned but sprang up sprang up Achilles,

[777] ἐς^{Prp} δ'Pt ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ'Pt ἐδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{AorAkt}
hinein aber dann führe der Hand genommen habend, hinab aber und sich niederzusetzen befahl,
into then lead by the hand having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξείνιά^A τ'Pt εὖ^{Adv} παρέθηκεν^{AorAkt} ἅ^N τε^{Pt} ξείνοιν^D θέμισ^N ἐστίν^{PräAkt}
Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen Brauch ist.
guest gifts and and well set before, which and for guests custom is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{Adv} πημεν^{AorM/P} ἐδητύος^G ἦδε^{Kon} ποτῆτος^G
aber but sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,
but when we were sated of food and and of drink,

[780] ἤρχον^{ImpAkt} ἐγὼ^N μύθοιο^G κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ'Prp ἐπείσθαι^{PräM/Plnf}
begann ich der Rede befehlend euch zugleich zu folgen·
I began I of speech ordering you together to follow·

[781] σφῶ^{DuN} δ'Pt μάλ'Adv ἠθέλετον^{ImpAkt} τῶ^{DuN} δ'Pt ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ'AdjA ἐπέτελλον^{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wollten, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεῦς^N μὲν^{Pt} ὧ^D παιδί^D γέρων^N ἐπέτελλ'ImpAkt Ἀχιλλῆϊ^D
Peleus Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles
indeed to his child old man enjoined to Achilles

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{PräAktImf} καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/Plnf} ἄλλων^{AdjG}
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen·
always to excel and preeminent to be of others·

[784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὖθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλε^{ImpAkt} Με^N νοΐτιος^N Ἄκτορος^G υἱός^N
 dir aber wiederum so thus befahl was enjoining Menoitios Menoetius des Aktor of Actor Sohn· son·

[785] τέκνον^N ἐ^{AdjN} μὲν^{AdjN} γενε^ῇ^D μὲν^{Pt} ὑ^{AdjNKmp} πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς^N
 Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,

[786] πρεσβύτε^{AdjNKmp} ρος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^ῃ^D δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀ^{AdjNKmp} μείνων^{AdjNKmp}
 älter older aber du you bist· are· an Kraft in might aber but der he indeed viel much besser· better·

[787] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{θαι}^{AorM/PlInf} πυκ^{νὸν}^{AdjA} ἔπος^A ἦδ'^{Kon} ὑπο^{θῆσθαι}^{AorM/PlInf}
 sondern but gut well to ihm zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{νειν}^{PräAktInf} ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{θόν}^{AdjA} περ^{Pt}
 und ihm zu zeigen· to signal· der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar· indeed·

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλ'^{ImpAkt} ὃ^N_{Pr} γέ^{ρων}^N σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so thus befahl was enjoining der he Greis, old man, you aber but vergissest· forget· sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἴ^{ποις}^{AorAktOp} Ἀχι^{λῆϊ}^D δαί^{φρονι}^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^{θηται}^{AorM/PKnj}
 dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles to Achilles kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche· may obey·

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαί^{μονι}^D θυμὸν^A ὀ^{ρίναις}^{AorAktOp}
 wer aber weiß PerAkt ob if wohl ihm mit Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir

[792] παρεῖ^{πῶν}^N<sub>AorAkt ἀγα^{θῇ}^{AdjN} δὲ^{Pt} πα^{ρά}^{φασίς}^N ἐστίν^{PräAkt} ἐ^{ταίρου}^G
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten· of a companion·</sub>

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^{να}^A_{Pr} φρεσίν^D ἧσιν^D_{Pr} θε^{οι}^{ροπίην}^A ἄλε^{εἶναι}^{PräAkt}
 wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen Weiss spruch oracle meidet avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^G ἐ^{πέφραδε}^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ^{Kon} σε^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{τω}^{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαός^N ἐ^{πέσθω}^{PräM/PlImv}
 sondern dich doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber together and anderer other Volk people soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό^{ων}^G αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φός^A Δαναοῖσιν^D γέ^{νηαι}^{AorM/PKnj}
 der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du· you may become·

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} δός^{τω}^{AorAktImv} πόλε^{μον}^A δὲ^{Pt} φέ^{ρεσθαι}^{PräM/PlInf}
 und dir Waffen armor schöne fine let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[811] ὤμων^G καί^{Kon} κεφαλῆς^G ἀπὸ^{Prp} ὁ^{Pt} ἔλκεος^G ἀργαλέοιο^{AdjG}
 der Schultern und des Kopfes, von aber der Wunde schmerzlichen
 of shoulders and of head, from but of wound grievous

[812] αἷμα^N μέλαν^{AdjN} κεῖλε^{ImpAkt} ῥυζέ^N νόος^N γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt}
 Blut schwarz rieselte Sinn ja zwar standhaft war.
 blood black was gurgling. mind indeed but firm was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ^{ImpAkt} κτεῖρε^{AorAkt} Μενoitίου^G ἀλκιμος^{AdjN} υἱός^N
 ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,
 him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλο^{ImpAkt} φυρόμενος^N ἔπε^A ἀπτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}
 und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an-
 and then lamenting words winged he addressed.

[815] ἄ^{ij} δει^{AdjN} Δαναῶν^G ἡγήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach elend der Danaer Führer und Herrschende
 ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῇ^{Adv} φίλων^{AdjG} καί^{Kon} πατρίδος^G αἰης^G
 so thus ja then wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde
 thus then you were about far of friends and of fatherland land

[817] ἄσσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροί^D ταχέας^{AdjA} κύνας^A ἀργεῖ^{AdjD} δημῷ^D
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.
 to sate in in Troy swift dogs to Argive people.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπέ^{AorAktImv} δι^{ImpAkt} οτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ^V ἥρω^V
 aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,
 but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylus hero,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} στή^{FuAkt} πε^{ImpAkt} λώριον^{AdjA} Ἑκτορ^A Ἀχαιοί^N
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,
 or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθί^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ^D δαμέντες^N
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend
 or already will perish under by him with spear having been subdued

[821] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος^N βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἠΰδα^{ImpAkt}
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach-
 him but again Eurypylus having been struck in reply spoke.

[822] οὐκέτι^{Adv} Διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^V ἄλκαρ^N Ἀχαιῶν^G
 nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier
 no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ^D μελαίνῃ^{AdjD} πεσέ^{FuM/P} ονται^{FuM/P}
 wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.
 will be, but in ships black will fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἀριστοί^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέα^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτά^{PerM/P} μὲν^N τοί^{PerM/P} τε^{Pt}
 in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in ships lie having been struck having been wounded and

[826] χερσίν^D ὑπο^{Prp} Τρώων^G τῶν^G δὲ^{Pt} σθένος^N ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}
 durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich immer.
 by hands under of Trojans· of them but strength rises always.

[827] ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A μὲν^{Pt} σὺ^N σάωσον^{AorAktmv} ἄγων^N ἐπὶ^{Prp} νῆα^A μέλαιναν^{AdjA}
 aber mich zwar du you rette führend zu auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ^G δὲ^{Pt} ἔκταμ' ^{AorAktmv} ὀϊστόν^A ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ^G δὲ^{Pt} αἷμα^A κελαινὸν^{AdjA}
 des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of thigh but cut out arrow, from from it but blood black

[829] νίζ' ^{PräAkt} ὕδατι^D λαίρῳ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσε ^{PräAktmv}
 wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf
 wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τά^A σε^A προτι^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆος^G δεδιδάχθαι^{PerM/PInf}
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,
 good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] ὃν^A Χείρων^N ἐδίδαξε^{AorAkt} δὲ καί^{Kon} ὅς^{AdjNSup} Κενταύρων^G
 den Chiron lehrte gerechtster der Kentauren.
 whom Chiron taught most just of Centaurs.

[832] ἱητροί^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδालείριος^N ἡδὲ^{Kon} Μαχάων^N
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κλισίῃσιν^D ὁ^{PräM/P} ἰόμαι^{PräM/P} ἔλκος^A ἔχοντα^A
 den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend
 the one indeed in huts I suppose wound having

[834] χρηρίζοντα^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἄμύμονος^{AdjG} ἱητῆρος^G
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι^{PräM/PInf} δὲ^N δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Τρώων^G μένει^{PräAkt} ὀξύ^{AdjA} Ἄρηα^A
 zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.
 to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενoitίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
 ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn-
 him but again addressed of Menoetius valiant son-

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} οἱ^{PräAktOp} τάδε^N ἔργα^N τί^A ῥέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλος^V ἥρως^V
 wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held
 how then might be these deeds what shall we do Eurypylos hero

[838] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρ' ^{Kon} Ἀχιλλῆϊ^D δαΐφρονι^{AdjD} μῦθον^A ἐνίσπω^{PräAkt}
 ich gehe damit dem Achilles kampf verständigen Wort ich sage aus
 I go so that to Achilles battle minded word I tell

[839] ὃν^A Νέστωρ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερήνιος^{AdjN} οὐρός^N Ἀχαιῶν^G
 das Nestor auftrug Gerenische Hüter der Achaier-
 which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans·

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥςAdv περPt σεῖτοG Pr μεθήσωFuAkt τειρομένοιο.G PräM/P
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἤ,Pt καὶKon ὑπὸPrp στέρνοιοG λαβώνN AorSAkt ἄγεImpAkt ποιμέναA λαώνG
 so, und unter der Brust ergriffen habend führte Hirten der Leute
 then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples

[842] ἐςPrp κλισίηνA θεράπωνN δὲPt ἰδώνN AorSAkt ὑπέχευεImpAkt βοεῖας.AdjA
 in die Hütte Diener aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into hut attendant but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθαAdv μὲνA Pr ἐκτανύσαςN AorSAkt ἐκPrp μηροῦG τάμνεAorAkt μαχαίρηD
 dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer
 there him having stretched out out of of thigh he cut with knife

[844] ὅξυAdjA βέλοςA περιπευκές,AdjA ἀπ'Prp αὐτοῦG Pr δ,Pt αἷμαA κελαινὸνAdjA
 scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close set, from it from it but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατιD λιαρῷ,AdjD ἐπὶPrp δὲPt ῥίζανA βάλεAorAkt πικρὴνAdjA
 wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶD διὰτριψαςN AorSAkt ὀδυνηφάτον,AdjA ἧN Pr οἱD Pr ἀπάσαςAdjA
 mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 with hands having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ'AorAkt ὀδύναςA τὸN Pr μὲνPt ἔλκοςN ἐτέρσετο,AorM/P παύσατοAorM/P δ,Pt αἷμα.N
 hielt auf Schmerzen das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf aber Blut.
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.